

No. 29121

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

Convention on social security (with final protocol and exchange of letters). Signed at Berne on 21 September 1959

Administrative arrangement concerning the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 25 January 1960

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 15 September 1992.

**ESPAGNE
et
SUISSE**

Convention sur la sécurité sociale (avec protocole final et échange de lettres). Signée à Berne le 21 septembre 1959

Arrangement administratif relatif à la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 25 janvier 1960

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 15 septembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y SUIZA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Jefe del Estado Español y
El Consejo Federal Suizo

animados del deseo de regular las relaciones entre los dos Estados en materia de seguros sociales, han decidido concluir un Convenio a este fin y al efecto han nombrado como plenipotenciarios

El Jefe del Estado Español a:

el Excmo. Sr. Don Alonso ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS,
Marqués de Miraflores, Embajador de España en Suiza

El Consejo Federal Suizo a:

el Señor Arnold SAXER, Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales

los cuales, después de haber cambiado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

TITULO PRIMERO

Disposiciones generales

Artículo primero

¹ Las legislaciones a las cuales se aplica este Convenio son:

a. En España:

1. La legislación relativa al régimen obligatorio del Seguro de Vejez e Invalidez, comprendidas sus Ramas especiales.

2. La legislación relativa al Seguro obligatorio de Accidentes del Trabajo.
3. La legislación relativa al Seguro de Enfermedades Profesionales.
4. El Mutualismo Laboral.

b. En Suiza:

1. La legislación federal sobre el Seguro de Vejez y supervivencia.
2. La legislación federal sobre el seguro en caso de accidentes profesionales y no profesionales, y de enfermedades profesionales.

² El presente Convenio se aplicará igualmente a todas las disposiciones legislativas o reglamentarias que codifiquen, modifiquen o completen las legislaciones enumeradas en el primer párrafo de este artículo.

Sin embargo, no se aplicará:

- a. a las disposiciones legislativas o reglamentarias que establezcan una nueva rama de seguridad social, a no ser que se llegue a un acuerdo al respecto entre las Altas Partes contratantes.
- b. a las disposiciones legislativas o reglamentarias que extiendan los regímenes existentes a nuevas categorías de beneficiarios, si no se opone al efecto la Alta Parte contratante interesada mediante notificación a la otra Parte hecha en un plazo de tres meses a partir de la publicación oficial de dichas disposiciones.

Artículo 2

Salvo las reservas previstas en este Convenio, los súbditos españoles y suizos disfrutarán de igualdad de trato en cuanto a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones de seguros sociales enumeradas en el artículo primero.

Artículo 3

¹ Los trabajadores asalariados súbditos de una de las Altas Partes contratantes, empleados en el territorio de una Parte, estarán sometidos a la legislación de esta Parte, incluso si residiesen normalmente en el territorio de la primera o si su empresario o si la sede de la empresa que les emplea se encontrasen en el territorio de dicha primera Parte.

² Este principio tendrá las siguientes excepciones:

- a. Los trabajadores asalariados que estén empleados por una empresa cuya sede se encuentre en el territorio de una de las Altas Partes contratantes y que hayan sido enviados con carácter temporal al territorio de la otra Parte continuarán en el régimen de seguros de la Parte donde la empresa tenga su sede durante los doce primeros meses de su empleo en el territorio de la otra Parte. Si el empleo en el territorio de esta Parte se prolongara más de dicho plazo, podrá continuar excepcionalmente la aplicación de los seguros de la primera Parte con la conformidad de la alta autoridad administrativa de la otra Parte con la duración que esta última autorice.
- b. Los trabajadores de las empresas de transporte de una de las Altas Partes contratantes, empleados en el territorio de la otra Parte con carácter temporal o como personal ambulante, estarán sometidos exclusivamente a las disposiciones vigentes en el país donde la empresa tenga su sede.
- c. Los trabajadores de un servicio administrativo oficial enviados por una de las Altas Partes contratantes a la otra, estarán sometidos a las disposiciones vigentes en el país que les envía.

Artículo 4

Los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares, incluidos los funcionarios pertenecientes a la plan-

tilla de Cancillería, quedarán sometidos a la legislación del Estado representado, si son súbditos del mismo. La misma regla se aplicará a las personas que estén al servicio personal de tales miembros y a los empleados administrativos contratados, cuando tengan la nacionalidad de la Parte representada y no soliciten expresamente ser sometidos a la legislación del país donde estén empleados.

Artículo 5

Las autoridades administrativas supremas de las dos Altas Partes contratantes podrán establecer, de común acuerdo, excepciones a las reglas enunciadas en los artículos 3 y 4.

Artículo 6

Los súbditos españoles y suizos que puedan solicitar prestaciones de los seguros sociales mencionados en el artículo primero recibirán tales prestaciones íntegramente y sin restricción alguna, durante todo el tiempo en que residan en el territorio de una de las Altas Partes contratantes. Las prestaciones se concederán por una de las Partes contratantes a los súbditos de la otra Parte que residan en un tercer país, en las mismas condiciones y medida que a sus propios súbditos residentes en dicho país.

TITULO 2

Disposiciones particulares

Capítulo primero

Seguro suizo de vejez y supervivencia

Artículo 7

¹ Los súbditos españoles que están afiliados o hayan estado afiliados al seguro suizo de vejez y supervivencia ten-

drán derecho a las rentas normales de dicho seguro, en las mismas condiciones que los súbditos suizos, si en el momento en que tenga lugar el hecho asegurado,

- a. haya satisfecho al seguro suizo de vejez y supervivencia cotizaciones durante un total de cinco años completos, por lo menos; o
- b. haya habitado en Suiza un total de diez años por lo menos, de los cuales cinco hayan sido de forma ininterrumpida e inmediatamente antes de cumplirse el hecho asegurado, y hayan abonado en este tiempo cotizaciones al seguro suizo de vejez y supervivencia durante un año completo por lo menos.

² En caso de fallecimiento de un súbdito español que haya cumplido las condiciones determinadas en el párrafo anterior, letra a o b, sus supervivientes tendrán derecho a las rentas normales del seguro suizo de vejez y supervivencia.

³ Los súbditos españoles que en el momento de tener lugar el hecho asegurado no cumplieran las condiciones determinadas en el párrafo primero, letras a o b, tendrán derecho, así como sus supervivientes, al reembolso de las cotizaciones satisfechas por el asegurado y por su empresario.

⁴ Los súbditos españoles que en virtud del párrafo anterior hubieren obtenido el reembolso de las cotizaciones, no podrán hacer valer más derechos en relación con el seguro suizo.

Capítulo 2

Régimen español de Mutualismo Laboral

Artículo 8

Los súbditos suizos gozarán de todos los beneficios del Mutualismo Laboral al igual que los súbditos españoles, si cumplen:

- a. las condiciones fijadas por el Reglamento General del Mutualismo Laboral;

- b. las condiciones estipuladas por los Estatutos de la Mutualidad en que estén asegurados, así como por las disposiciones complementarias de carácter general relativas al régimen del Mutualismo.

Artículo 9

1 Los súbditos suizos que hayan pagado cotizaciones al Mutualismo Laboral durante cinco años tendrán derecho a la pensión de jubilación, si el período de trabajo correspondiente se hubiera cumplido durante los siete últimos años anteriores a su salida de España, aun cuando estos siete años no precedan inmediatamente a la edad de jubilación.

2 En los casos previstos por el párrafo anterior, los súbditos suizos que hayan pagado cotizaciones durante cinco años, tendrán derecho a partir de la edad de 60 años a una pensión de jubilación igual a 5/30 de la pensión total. La pensión será mejorada en 1/30 de la pensión total por cada año de trabajo cumplido en España superior a los cinco años.

Capítulo 3

Seguro de accidentes y enfermedades profesionales

Artículo 10

La persona asegurada conforme a la legislación de una de las Altas Partes Contratantes, que haya sido víctima de un accidente o que contraiga una enfermedad profesional en el territorio de la otra Parte, podrá solicitar la asistencia médica necesaria a la Institución del Seguro de Accidentes o del Seguro de Enfermedad de la Parte en cuyo territorio se encuentre. En tales casos, el Organismo asegurador de quien dependa el asegurado habrá de reembolsar el importe de la asistencia médica al Organismo asegurador que la haya facilitado.

Artículo 11

Cuando un organismo asegurador de una de las Altas Partes contratantes tenga que satisfacer prestaciones a un asegurado, el organismo asegurador de la otra Parte que deba fijar prestaciones por un nuevo accidente o una nueva enfermedad profesional del mismo asegurado tendrá en cuenta, como si hubieran sido a su cargo, las prestaciones concedidas por el primer organismo asegurador.

TITULO 3Disposiciones diversasArtículo 12

¹ Las altas autoridades administrativas:

- a. Concertarán los acuerdos administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio. Especialmente, con objeto de facilitar las relaciones entre los organismos de seguro de las Altas Partes contratantes, podrán convenir que cada una designe organismos centralizadores.
- b. Se comunicarán cuantas informaciones conciernan a las medidas adoptadas para aplicar el presente Convenio.
- c. Se comunicarán, tan pronto como sea posible, cuantas informaciones conciernan a las modificaciones de su legislación.

² Para aplicar el presente Convenio, el término alta autoridad administrativa designa,

en lo que concierne a España:

El Ministerio de Trabajo;

en lo que concierne a Suiza:

la Oficina Federal de seguros sociales.

Artículo 13

1 Para aplicar el presente Convenio, las autoridades y los organismos competentes se prestarán sus buenos oficios como si se tratase de aplicar su propia legislación sobre seguros sociales.

2 Las altas autoridades administrativas establecerán, de común acuerdo, las modalidades del control médico y administrativo de los beneficiarios del presente Convenio.

3 Las altas autoridades administrativas de las Altas Partes contratantes se prestarán ayuda mutua para aplicar el seguro de vejez-supervivencia facultativo suizo y los seguros sociales voluntarios españoles a los súbditos de una de las Partes que residan en el territorio de la otra.

Artículo 14

1 El beneficio de las exenciones o reducciones de derechos de timbre y de impuestos previstas por la legislación de una de las Altas partes contratantes para los documentos expedidos en aplicación de la legislación de esta Parte se extenderá a los documentos expedidos en aplicación de la legislación de la otra Parte.

2 La autoridad o el organismo competente de una u otra de las Altas Partes contratantes no exigirá el visado de legalización de las autoridades diplomáticas o consulares en las actas, certificados o documentos que hayan de ser expedidos para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 15

Los documentos que se expidan en aplicación del presente Convenio podrán ser redactados en las lenguas oficiales de las Altas Partes contratantes.

Artículo 16

Las solicitudes, declaraciones o recursos que hayan de presentarse en un plazo determinado a un organismo de una de las Altas Partes contratantes, serán consideradas como recibidas si son presentadas en el mismo plazo al organismo correspondiente de la otra Parte. En tal caso, este último organismo enviará sin demora dichas solicitudes, declaraciones o recursos al organismo competente de la primera Parte.

Artículo 17

¹ Los organismos deudores de prestaciones sociales en virtud del presente Convenio quedarán liberados válidamente en la moneda de su país.

² Las transferencias que exija la ejecución del presente Convenio tendrán lugar conforme a los acuerdos sobre esta materia que estén vigentes entre las dos Partes contratantes cuando se realicen.

³ Cuando se promulguen disposiciones por una u otra de las Altas Partes contratantes, para someter a restricciones el tráfico de divisas, se adoptarán las medidas, de acuerdo entre los dos Gobiernos, para asegurar la transferencia de las sumas debidas de una a otra parte conforme a lo dispuesto por el presente Convenio.

Artículo 18

¹ Las altas autoridades administrativas de las dos Altas Partes contratantes resolverán de común acuerdo todas las dificultades que surjan en la aplicación del presente Convenio.

² Cuando no fuera posible llegar a una solución por el medio indicado, la diferencia será sometida a un organismo arbitral, que deberá resolverla según los principios fundamentales y el espíritu del Convenio. Los Gobiernos de las Altas Partes con-

tratantes decidirán de común acuerdo la composición y las reglas de procedimiento de este organismo.

TITULO 4

Disposiciones finales y transitorias

Artículo 19

¹ El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Madrid lo más pronto posible.

² Entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al del canje de los instrumentos de ratificación.

Artículo 20

¹ El presente Convenio se concerta por un plazo de un año. Será renovado tácitamente de año en año, salvo denuncia, por una u otra de las Altas Partes contratantes, que deberá ser notificada por lo menos tres meses antes de su vencimiento.

² En caso de denuncia del Convenio, deberán ser mantenidos todos los derechos adquiridos por una persona en virtud de sus disposiciones. Acuerdos al efecto establecerán la determinación de los derechos en curso de adquisición al amparo de sus disposiciones.

Artículo 21

¹ Las disposiciones del presente Convenio serán igualmente válidas para los casos en los cuales la realización del hecho asegurado fuera anterior a la entrada en vigor del Convenio.

² Ninguna pensión basada en las disposiciones del presente Convenio podrá ser concedida con efectos anteriores a su fecha de entrada en vigor.

³ Las prestaciones cuya liquidación hubiera sido suspendida en aplicación de las disposiciones vigentes en el territorio de una de las Partes contratantes por razón de la nacionalidad o de la residencia en el extranjero de los interesados, se facilitarán a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. Las prestaciones que no hubieran podido ser concedidas a los interesados por la misma razón, serán liquidadas y facilitadas a contar desde la misma fecha.

En fe de lo cual los plenipotenciarios de las Altas Partes contratantes firman el presente Convenio y estampan sus sellos.

Hecho en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos, en Berna, a veintiuno de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

For España:

[*Signed — Signé*]¹

Embajador de España

For Suiza:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

² Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

PROTOCOLO FINAL

Con motivo de la firma, en el día de hoy, del Convenio sobre seguros sociales entre España y Suiza, los plenipotenciarios de cada una de las Partes han acordado las declaraciones siguientes:

1.- Se ha comprobado que la legislación federal suiza no contiene disposición alguna que implique discriminación entre los súbditos suizos y los súbditos españoles en lo que respecta a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones sobre los seguros en caso de enfermedad y tuberculosis y sobre los subsidios familiares y los trabajadores agrícolas y a los campesinos de montaña, legislaciones todas ellas a las que no se refiere el Convenio de fecha de hoy.

Como consecuencia de ello, los súbditos suizos disfrutarán, en iguales condiciones que los súbditos españoles, los beneficios de las legislaciones españolas sobre seguros de enfermedad y maternidad, comprendidas las indemnizaciones funerarias y las prestaciones familiares.

2.- La delegación suiza declara que su Gobierno está de acuerdo en incluir en el Convenio el seguro de invalidez una vez que se establezca en Suiza, y en concluir a este efecto un Acuerdo, conforme al artículo primero, segundo párrafo, letra a, del Convenio.

3.- A los efectos de la aplicación del presente Convenio, se entenderá como territorio español la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas de Soberanía del Norte de Africa.

4.- Conforme al artículo 2 del Convenio:

- a. El artículo 40 de la ley federal suiza de 20 de diciembre de 1946 sobre el seguro de vejez y supervivencia, previendo una reducción de las rentas pagadas a los extranjeros, no se aplicará a los súbditos españoles;

- b. El artículo 90 de la ley federal suiza de 13 de junio de 1911 sobre el seguro de enfermedad y de accidentes, previendo una reducción de las prestaciones facilitadas a los extranjeros no se aplicará a los súbditos españoles.

5.- El principio de igualdad de trato enunciado en el artículo 2 del Convenio no se aplicará:

- a. a los súbditos españoles en lo que concierne a:
1. las disposiciones sobre afiliación voluntaria en el seguro de vejez y supervivencia de los súbditos residentes en el extranjero;
 2. las rentas transitorias del seguro suizo de vejez y supervivencia.
- b. a los súbditos suizos que abandonen España, en lo que concierne a la afiliación voluntaria en el Mutualismo Laboral.

6.- El artículo 3, segundo párrafo, letras a y b, del Convenio, se aplicará a todos los trabajadores asalariados, cualquiera que sea su nacionalidad,

7.- Quedarán asimiladas a las personas empleadas en servicios oficiales, conforme al artículo 3, segundo párrafo, letra c, del Convenio, las personas de nacionalidad suiza que estén empleadas en España por la Oficina Nacional Suiza de Turismo, igual que el personal de enseñanza de nacionalidad suiza empleado por las escuelas suizas en España.

8.- Se entiende que no interrumpe su estancia en Suiza, en el sentido del artículo 7, párrafo primero, letra b del Convenio, todo súbdito español que, habitando en Suiza, durante los cinco años anteriores a la realización del hecho asegurado abandone Suiza por un período no superior a dos meses cada año.

9.- No se computarán para los plazos previstos en el artículo 7, primer párrafo, letra b, del Convenio, los períodos durante los cuales los súbditos españoles residentes en Suiza hayan estado exentos del seguro de vejez y supervivencia suizo.

10.- No obstante lo dispuesto en el Reglamento General del Mutualismo Laboral, y como medida transitoria, tendrán derecho a inscribirse en el Mutualismo Laboral los súbditos suizos que a la entrada en vigor del presente Convenio tengan edad superior a los 55 años y estén trabajando en España en una actividad encuadrada en el Mutualismo Laboral.

11.- La delegación española, a petición de la delegación suiza, declara que, además de la jubilación, las prestaciones del Mutualismo Laboral a las cuales tendrán derecho los súbditos suizos que cumplan las condiciones del artículo 8 del Convenio, después de 700 días de cotización, son como regla general las siguientes:

- Prestaciones de invalidez
- Prestaciones de larga enfermedad
- Prestaciones de viudedad
- Prestaciones de orfandad
- Prestaciones de fallecimiento
- Prestaciones de nupcialidad
- Prestaciones de natalidad
- Prestaciones potestativas:
 - a. prestaciones extrarreglamentarias
 - b. prórroga de larga enfermedad
 - c. créditos laborales y acción formativa

El presente Protocolo Final, que constituye parte integrante del Convenio concluido en el día de hoy entre España y Suiza sobre seguridad social, será ratificado y tendrá efecto en las mismas condiciones y por la misma duración que el propio Convenio.

Hecho en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fe igualmente ambos textos, en Berna, el veintiuno de septiembre de mil novecientos cincuenta y nueve.

For España:

[*Signed — Signé*]¹

Embajador de España

For Suiza:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

² Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Berna, 21 de septiembre de 1959

Señor Director:

En el momento de firmar el Convenio fecha de hoy entre España y Suiza sobre Seguridad Social, tengo la honra de comunicarle lo siguiente:

El artículo 2 del Convenio dice: "Salvo las reservas previstas en este Convenio, los súbditos españoles y suizos disfrutarán de igualdad de trato en cuanto a los derechos y obligaciones resultantes de las legislaciones de seguros sociales enumeradas en el artículo primero".

Tengo la honra de proponer a V.E. que para acogerse a los beneficios del Convenio fecha de hoy los súbditos españoles deberán probar su nacionalidad presentando el certificado de matrícula consular.

Tenga a bien, Señor Director, aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹
Embajador de España

¹ Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

II

Berna, 21 de septiembre de 1959

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota fecha de hoy, por la cual V.E. tiene a bien comunicarme lo siguiente:

"En el momento de firmar el Convenio fecha de hoy entre España y Suiza sobre Seguridad Social, tengo la honra de comunicarle lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo la honra de manifestarle que esta propuesta merece la aprobación del Gobierno suizo.

Tenga a bien, Señor Embajador, aceptar las seguridades de mi más alta consideración.

*[Signed — Signé]*¹

¹ Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LAS MODALIDADES
DE APLICACIÓN DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SO-
CIAL ENTRE ESPAÑA Y LA CONFEDERACIÓN SUIZA

En aplicación de los artículos 12, primer párrafo, letra a, y 13, segundo párrafo, del Convenio sobre Seguridad Social entre España y la Confederación Suiza de 21 de septiembre de 1959 (denominado en adelante "Convenio"), las Altas Autoridades Administrativas de las Altas Partes contratantes, representadas por:

De parte española: en nombre del Gobierno español:

el Excmo. Sr. Don Alonso ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS,
Marqués de Miraflores, Embajador de España en Suiza,

De parte suiza: en nombre del Gobierno de la Confederación Suiza:

el Señor Arnold SAXER, Director de la Oficina Federal de Seguros Sociales,

han establecido, de común acuerdo, las siguientes disposiciones sobre las modalidades de aplicación del Convenio:

TITULO I
DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º

(1) Se designan como organismos centralizadores, a los fines del artículo 12, primer párrafo, letra a, del Convenio:

1. En España:

- a) - Para el seguro obligatorio español de vejez e invalidez, así como para sus ramas especiales
 - Para el seguro suizo de vejez y supervivencia: el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid, denominado en adelante "Instituto".
- b) - Para el mutualismo laboral:
 - el Servicio de Mutualidades Laborales, Madrid, denominado en adelante "Servicio"
- c) - Para el seguro obligatorio español de accidentes de trabajo
 - Para el seguro español de enfermedades profesionales
 - Para el seguro suizo en caso de accidentes de trabajo, de enfermedades profesionales y de accidentes no profesionales:
 - el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid.

2. En Suiza:

- a) - Para el seguro suizo de vejez y supervivencia
- Para el seguro obligatorio español de vejez e invalidez, así como para sus ramas especiales
- Para el Mutualismo Laboral:-

la Caja suiza de compensación, con sede en Ginebra, (Caisse suisse de compensation à Genève) denominada en adelante "Caja suiza".

- b) - Para el seguro suizo en caso de accidente de trabajo, de enfermedades profesionales y de accidentes no profesionales
- Para el seguro obligatorio español de accidentes de trabajo
- Para el seguro español de enfermedades profesionales:

la Caja nacional suiza del seguro de accidentes, con sede en Lucerna (Caisse nationale suisse d'assurances en cas d'accidents à Lucerne), denominada en adelante "Caja nacional suiza".

(2) Las altas autoridades administrativas de las Altas Partes contratantes se reservan el derecho de designar otros organismos centralizadores.

Artículo 2

(1) Las personas enviadas al territorio del otro país conforme al artículo 3, segundo párrafo, letra a, del Convenio, deberán hacer constar en un certificado de formato especial destinado a los organismos competentes de dicho país, que su estancia sólo tiene carácter temporal y que por consiguiente continúan sujetos a los seguros del país de sede de la empresa, enumerados en el artículo primero del Convenio.

(2) Cuando sean enviadas varias personas juntas y por un mismo período al otro país, se podrá expedir un certificado colectivo.

(3) El certificado previsto en los párrafos 1 y 2 será expedido:

(a) a las personas enviadas a España, por la Caja de compensación competente del seguro suizo de vejez y supervivencia, y por la agencia de distrito competente de la Caja nacional suiza.

(b) a las personas enviadas a Suiza, por el Instituto.

(4) El certificado previsto en los párrafos 1 y 2 deberá ser entregado por el representante del empresario en el otro país, si tal representante existe, o si no por el propio interesado.

(5) En los casos previstos por el artículo 3, segundo párrafo, letra a, segunda frase, del Convenio, la solicitud que tenga por objeto mantener la afiliación en los seguros del país de sede de la empresa habrá de ser dirigida por los empresarios interesados, en Suiza a la Oficina federal de seguros sociales y en España a la Dirección General de Previsión del Ministerio de Trabajo, quienes resolverán sobre dicha solicitud después de consultarse. La decisión adoptada por cada una de estas autoridades será comunicada a la otra, quien informará de la misma a los organismos de seguro interesados.

(6) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán sin tener en cuenta la nacionalidad de las personas enviadas al territorio del otro país contratante.

Artículo 3

(1) El derecho de opción previsto en el artículo 4 del Convenio deberá ser ejercitado dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha en que el trabajador entre al servicio de la Misión diplomática o consular o al servicio personal de un miembro de la misión surtiendo efectos desde esa misma fecha.

(2) Para ejercitar el derecho de opción conforme al artículo 4 del Convenio,

- a) los súbditos suizos empleados en una representación diplomática o consular suiza en España se pondrán en contacto con el Instituto y el Servicio.
- b) los súbditos españoles empleados en una representación diplomática o consular española en Suiza se pondrán en contacto con la Caja Cantonal de Compensación del seguro suizo de vejez y supervivencia, que sea competente para su domicilio.

(3) Para los trabajadores que en la fecha de publicación del presente acuerdo estén ya al servicio de una Misión diplomática o consular de uno de los países contratantes o al servicio personal de un miembro de dicha Misión, el plazo antes mencionado empezará a contarse desde esa fecha.

TITULO II

SEGURO DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA

Capítulo 1º

Súbditos españoles residentes en España que soliciten una prestación del seguro suizo de vejez y supervivencia.

- A. Presentación de las solicitudes y determinación de las rentas.

Artículo 4

(1) Los súbditos españoles residentes en España que pretendan una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia debe-

rán dirigir su solicitud al Instituto. Las solicitudes habrán de ser presentadas en formularios puestos a la disposición del Instituto por la Caja suiza. Los datos facilitados por el peticionario en su solicitud deberán, cuando así lo prevea el formulario, apoyarse en documentos probatorios o acreditar su veracidad en el propio formulario por la autoridad competente española.

(2) Las solicitudes presentadas ante una autoridad española que no sea el Instituto deberán ser transmitidas sin demora a este último.

(3) Será considerado como día de presentación de la solicitud el de su recibo por alguna de las autoridades mencionadas en los párrafos 1 y 2.

Artículo 5

El Instituto comprobará, en la medida de lo posible, si la solicitud está hecha en forma exacta y completa y acreditará la validez de los documentos probatorios españoles anejos a aquélla o la competencia de las autoridades españolas que hayan acreditado la veracidad de los datos facilitados por el solicitante en el formulario. Transmitirá inmediatamente a la Caja suiza la solicitud de renta así como los documentos probatorios. Las altas autoridades administrativas española y suiza podrán sin embargo establecer, de común acuerdo, formularios de un modelo especial cuya utilización reemplace, en su caso, a los documentos probatorios.

Artículo 6

La Caja suiza resolverá sobre la solicitud y comunicará su decisión al peticionario. Enviará una copia de la misma al Instituto.

Artículo 7

Los súbditos españoles residentes en España dirigirán, en doble ejemplar, sus recursos contra las decisiones de la Caja suiza o sus apelaciones contra las resoluciones judiciales de las autoridades suizas de primera instancia, bien directamente a las autoridades judiciales suizas competentes, bien al Instituto. En este último caso el Instituto consignará en el informe del recurso o de la apelación la fecha de su recepción, y lo hará llegar sin demora a la Caja suiza para su curso a las autoridades judiciales competentes suizas. Se enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición del recurso.

B. Pago de las rentas

Artículo 8

Las rentas del seguro suizo de vejez y supervivencia se pagarán por trimestres vencidos a los súbditos españoles residentes en España en nombre y por cuenta de la Caja suiza, a través del Instituto.

Artículo 9

La Caja suiza enviará al Instituto, dentro del segundo mes de cada trimestre, un estadillo por duplicado de los pagos a efectuar, indicando en todo caso para cada beneficiario:

- la clase de renta
- el número del asegurado
- los apellidos, nombre y dirección del beneficiario y, eventualmente, de su representante legal
- el importe a pagar (en francos suizos)
- el período a que se refiere la renta.

Artículo 10

(1) Antes de que expire el segundo mes del período previsto en el artículo 8 , la Caja suiza abonará al Banco Nacional Suizo en la cuenta del Instituto Español de Moneda Extranjera y en favor del Instituto Nacional de Previsión la suma necesaria para el pago de las prestaciones. Al mismo tiempo, comunicará el ingreso a este último.

(2) El ingreso efectuado conforme al primer párrafo liberará a la Caja suiza en relación con el beneficiario.

Artículo 11

Las rentas se pagarán al beneficiario en pesetas al tipo de cambio a que las cantidades transferidas hayan sido acreditadas en el Instituto Español de Moneda Extranjera.

Artículo 12

(1) Las rentas serán pagadas por el Instituto en el tercer mes del período previsto en el artículo 8, en la misma forma que las pensiones de los seguros españoles.

(2) Si falleciera un beneficiario o si, en el caso de una renta conyugal, falleciera el beneficiario o su conyuge, o si un beneficiario fijara su domicilio fuera de España, el Instituto se abstendrá de todo pago y lo comunicará a la Caja suiza. El Instituto procederá de igual forma cuando la renta no haya sido pagada por cualquier otra razón. La fecha de fallecimiento de un beneficiario o de su cónyuge deberá ser comunicada a la Caja suiza.

(3) Si una renta no pudiera ser pagada, se compensará su importe en otra transferencia posterior que se efectúe conforme al artículo 10.

Artículo 13

(1) El Instituto devolverá a la Caja suiza, después de cada trimestre, un ejemplar del estadillo previsto en el artículo 9 del presente Acuerdo, indicando en el mismo las cantidades pagadas y, en su caso, las no pagadas así como los motivos.

(2) Cuando se hiciera el pago a una persona que no fuera el beneficiario, deberá indicarse además:

- los apellidos y nombre de la persona que lo haya percibido,
- su condición (por ejemplo representante legal)

(3) El Instituto certificará en el estadillo que los pagos efectuados corresponden a los importes indicados en francos suizos. El estadillo deberá mencionar el tipo de cambio al que se hayan pagado las rentas.

(4) El Instituto responderá de la realización de los pagos y de la existencia de los beneficiarios en la fecha del pago.

C. Disposiciones especiales

Artículo 14

Dentro de los dos primeros meses de cada año, el Instituto enviará a la Caja suiza una fé de vida correspondiente a cada beneficiario de una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia y, en el caso de renta conyugal, también para la esposa. En los casos de renta de viudedad certificará igualmente el estado civil del beneficiario.

Artículo 15

(1) Los súbditos españoles residentes en España que perciben una renta del seguro suizo de vejez y supervivencia deberán comunicar sin demora al Instituto todo cambio en su situación personal o familiar que pudiera modificar el derecho a la renta o su importe.

(2) El Instituto transmitirá sin demora esta comunicación a la Caja suiza.

(3) El Instituto enviará por propia iniciativa a la Caja suiza las informaciones de igual naturaleza que hubiera conocido por otros conductos.

Artículo 16

Las solicitudes de rentas presentadas por súbditos españoles que no cumplan las condiciones necesarias para tener derecho a la renta según el artículo 7 párrafos 1 y 2 del Convenio, serán tramitadas como solicitudes de reembolso de cotizaciones.

Capítulo 2

Súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que soliciten una prestación de los regímenes españoles del seguro de vejez e invalidez y del mutualismo laboral.

A. Presentación de las solicitudes y determinación de las rentas.

Artículo 17

(1) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que pretendan una prestación de los regímenes españoles del seguro de vejez e invalidez y del mutualismo laboral deberán dirigir su solicitud a la Caja suiza. Las peticiones habrán de ser presentadas en los formularios puestos a disposición de la Caja suiza por el Instituto y el Servicio. Los datos facilitados por el peticionario en su solicitud deberán, cuando así se prevea en el formulario, apoyarse en documentos probatorios o acreditar

su veracidad en el mismo formulario por la autoridad competente suiza.

(2) Las solicitudes presentadas ante una autoridad suiza que no sea la Caja suiza deberán ser transmitidas sin demora a esta última.

(3) Se considerará como día de presentación de la solicitud el de su recibo por alguna de las autoridades mencionadas en los párrafos 1 y 2.

Artículo 18

La Caja suiza comprobará, en la medida de lo posible, si la solicitud está hecha de forma exacta y completa y acreditará la validez de los documentos probatorios suizos anejos a la misma o la competencia de las autoridades suizas que hayan acreditado la veracidad de los datos facilitados por el solicitante en el formulario. Transmitirá inmediatamente la solicitud y los documentos probatorios al Instituto o en su caso al Servicio. Las Altas Autoridades administrativas suiza y española podrán sin embargo establecer de común acuerdo formularios de un modelo especial cuya utilización reemplace, en su caso, a los documentos probatorios.

Artículo 19

El Instituto y la Mutualidad competente resolverán sobre la solicitud y comunicarán al peticionario su decisión. Enviarán una copia de la misma a la Caja suiza.

Artículo 20

Los súbditos españoles y suizos residentes en Suiza podrán recurrir contra las decisiones de los organismos aseguradores y judiciales españoles, remitiendo a tal efecto sus recursos bien directamente a dichos organismos, bien a través de la Caja suiza. En este último caso, la Caja suiza remitirá el recurso a quien vaya dirigido, acompañado de un informe en el que consignará la fecha de su recepción. Enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición del recurso.

B. Pago de las prestaciones

Artículo 21

Las prestaciones españolas se pagarán por trimestres vencidos a los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza en nombre y por cuenta del Instituto y de la Mutualidad competente, a través de la Caja suiza.

Artículo 22

El Instituto y la Mutualidad competente enviarán a la Caja suiza, dentro del segundo mes de cada trimestre, un estadillo por duplicado de los pagos a efectuar, indicando en todo caso para cada beneficiario:

- la clase de prestación
- el número de beneficiario
- los apellidos, nombre y dirección del beneficiario y, eventualmente, de su representante legal

- el importe a abonar (en pesetas)
- el período a que se refiere la pensión,

Artículo 23

(1) Antes de que expire el segundo mes del período previsto en el artículo 21, el Instituto y la Mutualidad competente abonarán al Instituto Español de Moneda Extranjera en la cuenta del Banco Nacional Suizo y a favor de la Caja suiza la suma necesaria para el pago de las prestaciones. Al mismo tiempo comunicará el ingreso a la Caja suiza.

(2) El ingreso efectuado conforme al primer párrafo liberará al Instituto y a la Mutualidad competente, en relación con el beneficiario.

Artículo 24

Las prestaciones se pagarán al beneficiario en francos suizos al tipo de cambio a que las cantidades transferidas hayan sido acreditadas en el Banco Nacional Suizo.

Artículo 25

(1) Las prestaciones se pagarán por la Caja suiza en el tercer mes del período previsto en el artículo 22, en la misma forma que las rentas del seguro suizo de vejez y supervivencia.

(2) Si falleciera un beneficiario o su cónyuge o si un beneficiario fijara su domicilio fuera de Suiza, la Caja suiza se abstendrá de todo pago y lo comunicará al Insti-

tuto y a la Mutualidad competente. La Caja suiza procederá de igual forma cuando la renta no haya sido pagada por cualquier otra razón. La fecha de fallecimiento de un beneficiario o de su cónyuge deberá ser comunicada al Instituto y a la Mutualidad competente.

(3) Si una prestación no pudiera ser pagada, se compensará su importe en otra transferencia posterior que se efectúe conforme al artículo 23.

Artículo 26

(1) La Caja suiza devolverá, después de cada trimestre, al Instituto y a la Mutualidad competente, un ejemplar del estadillo previsto en el artículo 22 del presente Acuerdo, indicando en el mismo las cantidades pagadas y, eventualmente, las no pagadas así como los motivos.

(2) Cuando se hiciera el pago a una persona que no fuera el beneficiario, deberá indicarse también:

- los apellidos y nombre de la persona que lo haya percibido
- su condición (por ejemplo, representante legal)

(3) La Caja suiza certificará en el estadillo que los pagos efectuados corresponden a los importes indicados en pesetas. El estadillo deberá consignar el tipo de cambio al que se hayan pagado las prestaciones.

(4) La Caja suiza responderá de la realización de los pagos y de la existencia de los beneficiarios en la fecha del pago.

C. Disposiciones especiales

Artículo 27

Dentro de los dos primeros meses de cada año, la Caja suiza enviará al Instituto un certificado de vida correspondiente a cada beneficiario de una prestación española y en el caso de un matrimonio, también para la esposa. En el supuesto de una pensión de viudedad, certificará asimismo el estado civil del beneficiario; si la viuda fuese española, la Caja suiza obtendrá del Consulado español competente un certificado de estado civil.

La Caja suiza indicará, en su caso, la Mutualidad que haya concedido la pensión.

Artículo 28

(1) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que perciban una prestación española deberán comunicar sin demora a la Caja suiza todo cambio en su situación personal y familiar que pudiera modificar el derecho a la prestación o su importe.

(2) La Caja suiza transmitirá sin demora esta comunicación al Instituto y a la Mutualidad competente.

(3) La Caja suiza enviará por propia iniciativa al Instituto y a la Mutualidad competente las informaciones de igual naturaleza que hubiera conocido por otros conductos.

Capítulo 3

Súbditos suizos y españoles residentes en un tercer país que soliciten una prestación de los seguros españoles o suizos.

Artículo 29

(1) Los súbditos suizos que, no residiendo en Suiza ni en España y que, en virtud del artículo 6 segunda frase del Convenio, pudieran pretender una prestación de los seguros españoles, dirigirán su solicitud directamente al Instituto o, en su caso, al Servicio, adjuntando los documentos probatorios exigidos por la legislación española.

(2) Los súbditos españoles que, no residiendo en España ni en Suiza y que, en virtud del artículo 6, segunda frase del Convenio, pudieran pretender una prestación del seguro suizo de vejez y supervivencia, dirigirán su solicitud directamente a la Caja suiza, adjuntando los documentos probatorios exigidos por la legislación suiza.

(3) El Instituto y la Mutualidad competente, en los casos previstos en el párrafo primero, y la Caja suiza en los casos previstos en el párrafo segundo, resolverán sobre la solicitud comunicando su decisión y efectuando el pago de la prestación directamente al beneficiario, conforme a los Acuerdos de Pagos existentes entre el país del organismo deudor y el tercer país.

Capítulo 4

Reembolso de las cotizaciones

Artículo 30

(1) Las disposiciones de los artículos 4 a 13 de este Acuerdo se aplicarán por analogía a los súbditos españoles residentes en España que soliciten el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia, en virtud del artículo 7 tercer párrafo del Convenio.

(2) Los súbditos españoles residentes en Suiza que pidan el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia, presentarán sus solicitudes a la Caja de compensación competente del seguro suizo de vejez y supervivencia, adjuntando a las mismas los documentos probatorios exigidos por la legislación suiza. La Caja de compensación resolverá la solicitud y, en su caso, reembolsará directamente al interesado.

(3) Las disposiciones de los párrafos 2 y 3 del artículo 29 de este Acuerdo se aplicarán por analogía a los súbditos españoles residentes en un tercer país que soliciten el reembolso de las cotizaciones pagadas al seguro suizo de vejez y supervivencia.

Capítulo 5

Disposiciones especiales relativas al Mutualismo Laboral

Artículo 31

Las pensiones concedidas en virtud de los artículos 8 y 9 del Convenio serán eventualmente afectadas por el coeficiente de revalorización correspondiente al que se aplique en España a las pensiones que se hayan concedido con posterioridad a la fecha del cese de su trabajo en España en actividad encuadrada en el Mutualismo Laboral.

Artículo 32

Los súbditos suizos socios voluntarios del Mutualismo Laboral, cuando fijen su residencia fuera de España podrán, a petición propia, ser autorizados a abonar sus cuotas por trimestres adelantados.

Artículo 33

Para que los trabajadores suizos puedan acreditar en todo momento sus derechos a las prestaciones previstas en el artículo 9 del Convenio, las instituciones del mutualismo laboral deberán expedir, a su petición, una certificación de los periodos de trabajo efectuados y de las cotizaciones pagadas, así como las fechas de unos y otras.

Esta certificación habrá de ser solicitada en un plazo máximo de cinco años a partir de la fecha en que el trabajador haya causado baja en el mutualismo laboral.

Artículo 34

Por lo que se refiere a las prestaciones del mutualismo laboral para las que no establece ninguna regulación especial este Acuerdo, las disposiciones del mismo se aplicarán por analogía.

TITULO III

SEGURO DE ACCIDENTES

Artículo 35

(1) Los súbditos españoles residentes en España que pretendan una prestación del seguro suizo de accidentes dirigirán su solicitud bien al Instituto, que la enviará a la Caja nacional suiza, bien directamente a ésta. La decisión de la Caja se comunicará directamente al peticionario, se mandará un duplicado de la misma al Instituto.

(2) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza que pretendan una prestación del seguro obligatorio español de accidentes de trabajo dirigirán su solicitud, bien a la Caja nacional suiza, que la enviará al Instituto, bien directamente a éste. La decisión del Instituto se comunicará directamente al peticionario; se mandará un duplicado de la misma a la Caja nacional suiza.

(3) Los súbditos suizos y españoles residentes en un tercer país que pretendan una prestación del seguro obligatorio de accidentes suizo o español deberán dirigirse directamente al organismo de seguro competente.

Artículo 36

(1) Los súbditos españoles residentes en España podrán dirigir sus recursos sobre prestaciones del seguro obligatorio suizo de accidentes o sus apelaciones contra la decisión de un tribunal cantonal de seguro, al Instituto, quien enviará los recursos al Tribunal cantonal de seguros de Lucerna y las apelaciones al Tribunal federal de seguros de Lucerna. Se enviará también el sobre utilizado para la expedición; a falta de sobre, se consignará la fecha de recibo en el informe del recurso o apelación.

(2) Los súbditos suizos y españoles residentes en Suiza podrán recurrir contra las decisiones de los organismos aseguradores y judiciales españoles, remitiendo a tal efecto sus recursos bien directamente a dichos organismos, bien a través de la Caja nacional suiza. En este último caso, la Caja nacional suiza remitirá el recurso al organismo a quien vaya dirigido, acompañado de un informe en el que consignará la fecha de su recepción. Enviará también, en su caso, el sobre que se utilizó para la expedición.

Artículo 37

(1) El Instituto, a petición de la Caja nacional suiza, procederá a las investigaciones que sean necesarias en territorio español para fijar las prestaciones del seguro obligatorio suizo de accidentes.

(2) La Caja nacional suiza, a petición del Instituto, procederá a las investigaciones que sean necesarias en terri-

torio suizo para fijar las prestaciones del seguro obligatorio español de accidentes.

(3) El organismo de seguro que solicite la investigación reembolsará los gastos al organismo solicitado, de acuerdo con las tarifas vigentes para este último.

Artículo 38

(1) La Caja nacional suiza y el Instituto satisfarán directamente y en los vencimientos previstos por la legislación suiza o española las prestaciones correspondientes a los súbditos españoles residentes en España o a los súbditos suizos residentes en Suiza.

(2) Al comienzo de cada año la Caja nacional suiza y el Instituto se enviarán una lista de los pagos efectuados durante el año transcurrido, por la primera a los súbditos españoles en España, por el segundo a los súbditos suizos en Suiza.

Artículo 39

(1) Si un asegurado de uno de los países contratantes tuviera necesidad en el otro país de la asistencia sanitaria prevista en el artículo 10 del Convenio, se dirigirá en Suiza a la Caja nacional suiza, en España al Instituto. Estos organismos facilitarán la asistencia sanitaria conforme a las disposiciones de su propia legislación.

(2) A petición del organismo de seguro que facilita las prestaciones, el organismo de quien dependa el asegurado le

reembolsará los gastos habidos, por intermedio del organismo centralizador competente; se aplicarán las tarifas vigentes para el organismo que facilite las prestaciones.

(3) A los efectos del primer párrafo, la condición de asegurado se determinará por los documentos expedidos conforme al artículo 2 de este Acuerdo.

TITULO IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 40

(1) Previa petición, los organismos de enlace y los organismos de seguro competentes de los dos países se enviarán recíprocamente los informes y certificados que pudieran necesitar para determinar la prestación o continuar su pago.

(2) Los gastos resultantes de exámenes médicos, dictámenes de especialistas, pruebas médicas y períodos de observación, así como los gastos de desplazamiento necesarios, serán reembolsados por el organismo asegurador que solicite la investigación, según las tarifas vigentes para el organismo de quien se solicite la actuación; estos reembolsos deberán hacerse dentro de un plazo de dos meses a contar desde el recibo de la lista de gastos.

Artículo 41

A reserva de lo dispuesto en los artículos 37, 39 y 40 del presente Acuerdo, los gastos administrativos propiamente dichos resultantes de la aplicación de este Acuerdo

serán sufragados por los organismos encargados de dicha aplicación.

Artículo 42

Los formularios previstos por el presente Acuerdo serán determinados de común acuerdo entre las altas autoridades administrativas de las dos Altas Partes contratantes.

Artículo 43

El presente Acuerdo entrará en vigor en la misma fecha que el Convenio sobre Seguridad Social entre España y la Confederación Suiza, firmado en Berna el 21 de septiembre de 1959. Continuará en vigor durante el mismo tiempo que el Convenio.

Hecho en Berna, en dos ejemplares, uno en español y el otro en francés, haciendo fé igualmente ambos textos, el veinticinco de enero de mil novecientos sesenta.

Por el Gobierno español:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno Suizo:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signé par Don Alfonso Alvarez de Toledo y Mencos.

² Signed by Arnold Saxer — Signé par Arnold Saxer.

CONVENTION¹ ENTRE LA SUISSE ET L'ESPAGNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Conseil fédéral suisse

et

Le Chef de l'Etat espagnol

Animés du désir de régler les rapports en matière
d'assurances sociales entre les deux Etats

Ont résolu de conclure une convention dans ce but,
et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires,
savoir :

Le Conseil fédéral suisse:

Monsieur Arnold SAXER,

Directeur de l'Office fédéral des assurances
sociales,

Le Chef de l'Etat espagnol:

Son Excellence Monsieur Alonso ALVAREZ de TOLEDO y
MENCOS, Marquis de MIRAFLORES,

Ambassadeur extraordinaire et plénipoten-
tiaire d'Espagne en Suisse,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs
reconnus en bonne et due forme, sont convenus des
dispositions suivantes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1960, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 25 mai 1960, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

TITRE PREMIER

Dispositions générales

Article premier

¹ Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

a. En Suisse :

1. La législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
2. La législation fédérale sur l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles;

b. En Espagne:

1. La législation sur le régime obligatoire de l'assurance de vieillesse et invalidité, y compris ses branches spéciales;
2. La législation sur l'assurance obligatoire des accidents de travail;
3. La législation sur l'assurance des maladies professionnelles;
4. Le "Mutualismo Laboral".

² La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées à l'alinéa premier du présent article.

Toutefois elle ne s'appliquera

- a. aux actes législatifs ou réglementaires introduisant une nouvelle branche de sécurité sociale que si un accord à ce sujet intervient entre les Hautes Parties contractantes;
- b. aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de la Haute Partie contractante intéressée, notifiée à l'autre Partie, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 2

Sous les réserves prévues par la présente Convention, les ressortissants suisses et espagnols jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations en matière de sécurité sociale énumérées à l'article premier.

Article 3

¹ Les travailleurs salariés ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire d'une Partie, sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident ordinairement sur le territoire de la première ou si leur employeur ou le siège de l'entreprise qui les occupe se trouve sur le territoire de cette première Partie.

² Ce principe souffre les exceptions suivantes:

- a. Les travailleurs salariés qui sont occupés par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont envoyés à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie demeurent soumis aux assurances de la Partie où l'entreprise a son siège pendant les douze premiers mois de leur occupation sur le territoire de l'autre Partie. Si l'occupation sur le territoire de cette Partie se prolonge au delà de ce délai, l'application des assurances de la première Partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord de la haute autorité administrative de l'autre Partie et pour la durée que cette dernière autorisera.
- b. Les travailleurs des entreprises de transports de l'une des Hautes Parties contractantes, occupés sur le territoire de l'autre Partie soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège.
- c. Les travailleurs d'un service administratif officiel détachés de l'une des Hautes Parties contractantes dans l'autre sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Article 4

Les membres des représentations diplomatiques et consulaires, y compris les fonctionnaires appartenant aux cadres des chancelleries, sont soumis à la législation de l'Etat représenté, s'ils en sont ressortissants. La même règle s'applique aux personnes qui sont au service personnel de ces membres et aux employés adminis-

tratifs contractuels, lorsqu'ils ont la nationalité de la Partie représentée et ne demandent pas expressément à être soumis à la législation du pays où ils sont occupés.

Article 5

Les autorités administratives suprêmes des deux Hautes Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées aux articles 3 et 4.

Article 6

Les ressortissants suisses et espagnols qui peuvent prétendre des prestations des assurances sociales mentionnées à l'article premier reçoivent ces prestations intégralement et sans restriction aucune, aussi longtemps qu'ils habitent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes. Lesdites prestations seront accordées par l'une des Parties contractantes aux ressortissants de l'autre Partie qui résident dans un pays tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'à ses propres ressortissants résidant dans ce pays.

TITRE 2

Dispositions particulières

Chapitre premier

Assurance-vieillesse et survivants suisse

Article 7

¹ Les ressortissants espagnols qui sont assujettis ou qui ont été assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit aux rentes ordinaires de ladite assurance, aux mêmes conditions que les ressortissants suisses, si lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont:

- a. soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;
- b. soit habité en Suisse au total dix années au moins - dont cinq années immédiatement et de manière ininterrompue avant la réalisation de l'événement assuré - et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant une année entière au moins.

² En cas de décès d'un ressortissant espagnol qui satisfait aux conditions fixées à l'alinéa premier, lettre a ou b, ses survivants ont droit aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

³ Les ressortissants espagnols qui lors de la réalisation de l'événement assuré ne satisfont pas

aux conditions fixées à l'alinéa premier, lettre a ou b, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et par son employeur.

⁴ Les ressortissants espagnols qui, en vertu de l'alinéa précédent, ont obtenu le remboursement des cotisations, ne peuvent plus faire valoir de droits à l'égard de l'assurance suisse.

Chapitre 2

Régime espagnol du " Mutualismo Laboral "

Article 8

Les ressortissants suisses ont droit à toutes les prestations du "Mutualismo Laboral" au même titre que les ressortissants espagnols s'ils remplissent :

- a. les conditions prévues par le Règlement Général du "Mutualismo Laboral" ;
- b. les conditions prévues par les statuts de la Mutualité à laquelle ils sont affiliés et par les dispositions complémentaires de caractère général relatives au régime du "Mutualismo Laboral".

Article 9

¹ Les ressortissants suisses qui auront payé des cotisations au "Mutualismo Laboral" pendant cinq ans, auront droit à la pension de retraite si la période de travail correspondante se situe dans les sept années précédant leur départ d'Espagne, même si ces sept an-

nées ne précèdent pas immédiatement l'âge de la retraite.

² Dans les cas visés au paragraphe précédent, les ressortissants suisses qui auront payé des cotisations pendant cinq ans, auront droit à partir de l'âge de 60 ans à une pension de retraite égale aux cinq trentièmes de la pension totale. La pension sera majorée d'un trentième de la pension totale pour chaque année de travail accomplie en Espagne au delà de la durée de cinq ans.

Chapitre 3

Assurance contre les accidents et les maladies professionnelles

Article 10

La personne assurée conformément à la législation d'une des Hautes Parties contractantes, qui est victime d'un accident ou qui contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'autre Partie peut demander tous les soins médicaux nécessaires à l'institution d'assurance-accidents ou d'assurance-maladie de la Partie sur le territoire de laquelle elle se trouve. Dans ces cas, l'organisme assureur dont relève l'assuré doit rembourser les frais des soins médicaux à l'organisme assureur qui les a accordés.

Article 11

Lorsqu'un organisme assureur de l'une des Hautes Parties contractantes est tenu de verser des prestations à un assuré, l'organisme assureur de l'autre Par-

tie qui doit fixer des prestations pour un nouvel accident ou une nouvelle maladie professionnelle du même assuré tient compte, comme si elles étaient à sa propre charge, des prestations accordées par le premier organisme assureur.

TITRE 3

Dispositions diverses

Article 12

¹ Les hautes autorités administratives:

- a. Prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurance des Hautes Parties contractantes, convenir de désigner chacune des organismes centralisateurs.
- b. Se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention.
- c. Se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

² Pour l'application de la présente Convention le terme "haute autorité administrative" désigne

en ce qui concerne la Suisse:

l'Office fédéral des assurances sociales;

en ce qui concerne l'Espagne:

le Ministère du Travail.

Article 13

¹ Pour l'application de la présente Convention les autorités et les organismes compétents se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation sur les assurances sociales.

² Les hautes autorités administratives régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la présente Convention.

³ Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se prêteront un concours mutuel pour l'application de l'assurance vieillesse et survivants facultative suisse et des assurances sociales volontaires espagnoles aux ressortissants de l'une des Parties résidant sur le territoire de l'autre.

Article 14

¹ Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbres et de taxes prévues par la législation de l'une des Hautes Parties contractantes pour les documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux documents à produire en application de la législation de l'autre Partie.

² L'autorité ou l'organisme compétent de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'exigera pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes, certificats ou documents qui doivent lui être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 15

Les documents à produire en application de la présente Convention pourront être rédigés dans les langues officielles des Hautes Parties contractantes.

Article 16

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des Hautes Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre Partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard lesdites demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première Partie.

Article 17

¹ Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

² Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

³ Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dis-

positions de la présente Convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

Article 18

¹ Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées d'un commun accord par les hautes autorités administratives des deux Hautes Parties contractantes.

² Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Gouvernements des Hautes Parties contractantes arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

TITRE 4

Dispositions finales et transitoires

Article 19

¹ La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Madrid aussitôt que possible.

² Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 20

¹ La présente Convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, qui devra être notifiée au moins trois mois avant l'expiration du terme.

² En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis par une personne en vertu de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions.

Article 21

¹ Les dispositions de la présente Convention sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention.

² Aucune pension se fondant sur les dispositions de la présente Convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur.

³ Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes en raison de la nationalité ou de la résidence à l'étranger des intéressés seront servies à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés

pour la même raison, seront liquidées et servies à compter de la même date.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 septembre 1959.

Pour la Suisse :
[Signé — Signed]¹

Pour l'Espagne :
[Signé — Signed]²
Ambassadeur d'Espagne

¹ Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

² Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature, à ce jour, de la Convention en matière de sécurité sociale entre la Suisse et l'Espagne, les plénipotentiaires de chacune des Parties sont convenus des déclarations suivantes :

1. Il est constaté que la législation fédérale suisse ne contient aucune disposition comportant une discrimination quelconque entre les ressortissants suisses et les ressortissants espagnols en ce qui concerne les droits et les obligations résultant des législations sur les assurances en cas de maladie et de tuberculose, et les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne, législations non visées par la Convention en date de ce jour.

Dès lors les ressortissants suisses sont admis dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols au bénéfice des législations espagnoles sur les assurances maladie et maternité, y compris les indemnités funéraires, et les prestations familiales.

2. La délégation suisse déclare que son Gouvernement est d'accord d'inclure dans la Convention l'assurance-invalidité après son introduction en Suisse, et de conclure à cet effet un accord, conformément à l'article premier, 2e alinéa, lettre a, de la Convention.

3. Aux effets de l'application de la présente Convention, on entendra par territoire espagnol la Péninsule, les îles Baléares, les îles Canaries et les Places de souveraineté de l'Afrique du Nord.

4. Conformément à l'article 2 de la Convention:

- a. L'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants espagnols.
- b. L'article 90 de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers n'est pas applicable aux ressortissants espagnols.

5. Le principe de l'égalité de traitement énoncé à l'article 2 de la Convention ne s'applique pas:

- a. aux ressortissants espagnols en ce qui concerne
 1. les dispositions relatives à l'affiliation facultative à l'assurance-vieillesse et survivants des ressortissants suisses résidant à l'étranger;
 2. les rentes transitoires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse;
- b. aux ressortissants suisses qui quittent l'Espagne en ce qui concerne l'affiliation facultative au "Mutualismo Laboral".

6. L'article 3, 2e alinéa, lettres a et b, de la Convention, s'applique à tous les travailleurs salariés, quelle que soit leur nationalité.

7. Sont assimilées aux personnes occupées dans des services officiels, au sens de l'article 3, 2e

alinéa, lettre o, de la Convention, les personnes de nationalité suisse qui sont occupées en Espagne par l'Office national suisse du Tourisme, de même que le personnel enseignant de nationalité suisse occupé par les écoles suisses en Espagne .

8. Un ressortissant espagnol habitant en Suisse qui, durant les cinq années précédant la réalisation de l'événement assuré, quitte la Suisse pour une période ne dépassant pas deux mois chaque année, n'interrompt pas son séjour en Suisse au sens de l'article 7, 1er alinéa, lettre b, de la Convention.

9. Les périodes pendant lesquelles un ressortissant espagnol résidant en Suisse a été exempté de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, ne compteront pas pour les délais prévus à l'article 7, 1er alinéa, lettre b, de la Convention.

10. En dérogation aux dispositions du Règlement Général du "Mutualismo Laboral" et à titre de mesure transitoire, les ressortissants suisses qui, le jour de l'entrée en vigueur de la Convention, auront dépassé l'âge de 55 ans et exerceront en Espagne une activité soumise au "Mutualismo Laboral", auront le droit de s'y affilier.

11. La délégation espagnole déclare, à la demande de la délégation suisse, que les prestations du "Mutualismo Laboral", autres que celles de retraite, auxquelles les ressortissants suisses qui remplissent les conditions de l'article 8 de la Convention ont droit après

700 jours de cotisations, sont, en règle générale, les suivantes:

- prestations d'invalidité
- prestations de longue maladie
- prestations pour les veuves
- prestations pour les orphelins
- prestations de décès
- prestations de mariage
- prestations de naissance
- prestations facultatives:
 - a. prestations extra-réglementaires;
 - b. prolongation des prestations de longue maladie;
 - c. crédits ouvriers et subsides d'études et de formation professionnelle.

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention conclue ce jour entre la Suisse et l'Espagne relative à la sécurité sociale, sera ratifié et aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

Fait en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Berne, le 21 septembre 1959.

Pour la Suisse :
[Signé — Signed]¹

Pour l'Espagne :
[Signé — Signed]²
Ambassadeur d'Espagne

¹ Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

² Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Berne, le 21 septembre 1959

Monsieur le Directeur,

Au moment de signer la Convention en date de ce jour entre la Suisse et l'Espagne sur la sécurité sociale j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

L'article 2 de ladite Convention prévoit: "Sous les réserves prévues par la présente Convention, les ressortissants suisses et espagnols jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations en matière d'assurances sociales énumérées à l'article premier".

J'ai l'honneur de vous proposer que, pour bénéficier des avantages de la Convention en date de ce jour, les ressortissants espagnols prouvent leur nationalité en présentant le certificat consulaire d'immatriculation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]¹
Ambassadeur d'Espagne

¹ Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

II

Berne, le 21 septembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire la communication suivante:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer que cette proposition a été acceptée par le Gouvernement Fédéral suisse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé — Signed]¹

¹ Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA
SUISSE RELATIF À LA CONVENTION DU 25 JANVIER 1960
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE². SIGNÉ À BERNE LE 25 JAN-
VIER 1960

En application des articles 12, 1er alinéa, lettre a,
et 13, 2e alinéa, de la Convention sur la sécurité sociale
entre la Confédération suisse et l'Espagne du 21 septembre
1959 (appelée ci-après "Convention") les hautes autorités
administratives des Hautes Parties contractantes, représen-
tées par:

- du côté suisse, au nom du Gouvernement de la Confédéra-
tion suisse,

Monsieur Arnold SAXER,

Directeur de l'Office fédéral des assurances
sociales,

- du côté espagnol, au nom du Gouvernement espagnol,

Son Excellence Monsieur Alonso ALVAREZ de TOLEDO y
MENCOS, Marquis de MIRAFLORES,

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiai-
re d'Espagne en Suisse,

ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes
concernant les modalités d'application de la Convention:

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960, date de l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée, conformément à l'article 43.

² Voir p. 472 du présent volume.

TITRE I**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Article 1er**

¹ Sont désignés comme organismes centralisateurs au sens de l'article 12, 1er alinéa, lettre a, de la Convention:

1. En Suisse:

- a.** - Pour l'assurance-vieillesse et survivants suisse
- Pour l'assurance obligatoire vieillesse et invalidité espagnole, ainsi que pour ses branches spéciales

- Pour le "mutualismo laboral":

La Caisse suisse de compensation à Genève, appelée ci-après "Caisse suisse".

- b.** - Pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non professionnels suisse
- Pour l'assurance obligatoire contre les accidents du travail espagnole
- Pour l'assurance en cas de maladies professionnelles espagnole:

La Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents à Lucerne, appelée ci-après "Caisse nationale suisse".

2. En Espagne:

- a.** - Pour l'assurance obligatoire vieillesse et invalidité espagnole ainsi que pour ses branches spéciales
- Pour l'assurance-vieillesse et survivants suisse:
L'Institut National de la Prévoyance à Madrid (Ins-

tituto Nacional de Prevision), appelé ci-après "l'Institut";

b. - Pour le "mutualismo laboral":

Le Service des "Mutualidades Laborales" à Madrid (Servicio de Mutualidades Laborales), appelé ci-après le "Service";

c. - Pour l'assurance obligatoire contre les accidents du travail espagnol

- Pour l'assurance en cas de maladies professionnelles espagnole

- Pour l'assurance en cas d'accidents du travail, de maladies professionnelles et d'accidents non-professionnels suisse:

L'Institut National de la Prévoyance à Madrid.

² Les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes centralisateurs.

Article 2

¹ Les personnes envoyées sur le territoire de l'autre pays conformément à l'article 3, 2e alinéa, lettre a, de la Convention, doivent établir par une attestation sur formule spéciale, destinée aux organismes compétents du dit pays, que leur séjour n'a qu'un caractère temporaire et que par conséquent elles demeurent soumises aux assurances du pays du siège de l'entreprise, énumérées à l'article premier de la Convention.

² Lorsque plusieurs personnes sont envoyées ensemble et pour la même période dans l'autre pays, une attestation collective peut leur être délivrée.

³ L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 est délivrée:

- a. Aux personnes envoyées en Espagne, par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse et par l'agence d'arrondissement compétente de la Caisse nationale suisse.
- b. Aux personnes envoyées en Suisse, par l'Institut.

⁴ L'attestation prévue aux paragraphes 1 et 2 doit être produite par le représentant de l'employeur dans l'autre pays, si un tel représentant existe, sinon par l'intéressé lui-même.

⁵ Dans les cas prévus par l'article 3, 2e alinéa, lettre a, 2e phrase, de la Convention, une demande visant à maintenir l'affiliation aux assurances du pays du siège de l'entreprise doit être adressée par les employeurs intéressés, en Suisse à l'Office fédéral des assurances sociales, en Espagne à la Direction générale de la Prévoyance du Ministère du Travail, qui statueront sur ladite demande après consultation réciproque. La décision prise par chacune de ces autorités sera notifiée à l'autre qui en informera les organismes d'assurance intéressés.

⁶ Les dispositions du présent article sont applicables sans considération de la nationalité des personnes envoyées sur le territoire de l'autre pays contractant.

Article 3

¹Le droit d'option prévu à l'article 4 de la Convention doit s'exercer dans les six mois à compter de la date à laquelle le travailleur entre au service du poste diplomatique ou consulaire ou au service personnel d'un membre dudit poste, avec effet à cette même date.

² Pour l'exercice du droit d'option conformément à l'article 4 de la Convention

- a. les ressortissants suisses employés dans une représentation diplomatique ou consulaire suisse en Espagne s'annonceront à l'Institut et au Service;
- b. les ressortissants espagnols employés dans une représentation diplomatique ou consulaire espagnole en Suisse s'annonceront à la caisse cantonale de compensation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse compétente pour leur domicile.

³ Pour les travailleurs qui, à la date de la publication du présent arrangement, sont déjà au service d'un poste diplomatique ou consulaire de l'un des pays contractants ou au service personnel d'un membre de l'un de ces postes, le délai susmentionné court à compter de cette dernière date.

TITRE II

A S S U R A N C E V I E I L L E S S E I N V A L I D I T E E T S U R V I V A N T S

Chapitre 1er

Ressortissants espagnols résidant en Espagne qui sollicitent une prestation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse

A. Introduction des demandes et détermination des rentes

Article 4

¹ Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui prétendent une rente de l'assurance-vieillesse et survivants

suisse doivent adresser leur demande à l'Institut. Les demandes doivent être présentées sur des formules mises à la disposition de l'Institut par la Caisse suisse. Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente espagnole.

² Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité espagnole autre que l'Institut doivent être transmises sans retard à ce dernier.

³ Est considéré comme jour de l'introduction de la demande, celui de sa réception par l'une des autorités mentionnées aux 1er et 2e alinéas.

Article 5

L'Institut vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est établie de façon exacte et complète et atteste la validité des pièces justificatives espagnoles qui y sont jointes ou la compétence des autorités espagnoles qui ont confirmé la véracité des indications du requérant sur la formule. Il transmet ensuite la demande de rente ainsi que les pièces justificatives à la Caisse suisse. Les hautes autorités administratives espagnole et suisse peuvent toutefois établir, d'un commun accord, des formules d'un modèle spécial dont l'utilisation remplace, le cas échéant, les pièces justificatives.

Article 6

La Caisse suisse statue sur la demande et fait parvenir sa décision au requérant. Elle en envoie une copie à l'Institut.

Article 7

Les ressortissants espagnols résidant en Espagne adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs appels contre les jugements des autorités suisses de première instance en double exemplaire soit directement aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit à l'Institut. Dans ce dernier cas l'Institut mentionne la date de réception sur le mémoire de recours ou d'appel et fait parvenir celui-ci sans retard à la Caisse suisse à l'intention des autorités judiciaires compétentes suisses. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera, cas échéant, également transmise.

B. Paiement des rentes

Article 8

Les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont versées trimestriellement et à terme échu aux ressortissants espagnols résidant en Espagne au nom et pour le compte de la Caisse suisse, par l'intermédiaire de l'Institut.

Article 9

La Caisse suisse adresse à l'Institut dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre, en double exemplaire, un bordereau des paiements à effectuer, indiquant en tous cas pour chaque ayant droit:

- Le genre de rente
- Le numéro d'assuré
- Les nom, prénom et adresse de l'ayant droit, éventuellement de son représentant légal

- Le montant à verser (en francs suisses)
- La période à laquelle se rapporte la rente.

Article 10

¹ Avant la fin du deuxième mois de la période prévue à l'article 12, la Caisse suisse verse à la Banque nationale suisse sur le compte de l'Institut espagnol de monnaie étrangère (Instituto Espanol de Moneda Extranjera) et en faveur de l'Institut National de la Prévoyance la somme nécessaire au paiement des prestations. Avis du versement est donné simultanément à ce dernier.

² Le versement effectué conformément au premier alinéa libère la Caisse suisse envers l'ayant droit.

Article 11

Les rentes sont payées à l'ayant droit en pesetas au cours du change auquel les montants transférés ont été crédités à l'Institut espagnol de monnaie étrangère.

Article 12

¹ Les rentes sont payées par l'Institut dans le courant du troisième mois de la période prévue à l'article 8, de la même manière que les pensions des assurances espagnoles.

² Si un ayant droit meurt ou si, dans le cas d'une rente de couple, l'ayant droit ou son conjoint meurt ou si un ayant droit fixe son domicile hors d'Espagne, l'Institut s'abstient de tout paiement et en avise la Caisse suisse. L'Institut procède de la même manière lorsque la rente n'au-

ra pas pu être payée pour toute autre raison. La date du décès d'un ayant droit ou de son conjoint doit être communiquée à la Caisse suisse.

³ Si une rente ne peut être payée, le montant en sera compensé lors d'un prochain transfert effectué en vertu de l'article 10.

Article 13

¹ L'Institut renvoie, après chaque trimestre, à la Caisse suisse un exemplaire du bordereau prévu à l'article 9 du présent arrangement en indiquant les sommes payées et, éventuellement, les sommes non payées, ainsi que les raisons du non-paiement.

² Lorsque le paiement est effectué à une autre personne que l'ayant droit, il doit être indiqué en outre:

- Les nom et prénom de la partie prenante;
- Sa qualité (p. ex. représentant légal).

³ L'Institut certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en francs suisses. Le bordereau doit mentionner le cours du change auquel ont été payées les rentes.

⁴ L'Institut se porte garant de l'exécution des paiements et de l'existence des ayants droit à la date du paiement.

C. Dispositions spéciales

Article 14

L'Institut remet à la Caisse suisse dans le courant des deux premiers mois de chaque année pour tout ayant droit à une rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse et, dans le cas de la rente de couple, également pour l'épouse, un certificat de vie. Dans les cas de rentes de veuves il certifie également l'état-civil de l'ayant droit.

Article 15

¹ Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui touchent une rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse doivent communiquer sans délai à l'Institut tout changement dans leur situation personnelle ou familiale pouvant modifier le droit à la rente ou son montant.

² L'Institut fera parvenir sans délai cette communication à la Caisse suisse.

³ L'Institut fera parvenir de son propre chef à la Caisse suisse les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

Article 16

Les demandes de rentes présentées par des ressortissants espagnols ne satisfaisant pas aux conditions mises au droit à la rente à l'article 7, alinéas 1er et 2e, de la Convention, seront traitées comme des demandes de remboursement des cotisations.

Chapitre 2

Ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui sollicitent une prestation des régimes espagnols d'assurance vieillesse et invalidité et du "mutualismo laboral"

A. Introduction des demandes et détermination des rentes

Article 17

¹ Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui prétendent une prestation des régimes espagnols d'assurance vieillesse et invalidité et du "mutualismo laboral" doivent adresser leurs demandes à la Caisse suisse. Les demandes doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par l'Institut et le Service. Les indications données par le requérant dans sa demande doivent, en tant que cela est prévu dans la formule, être étayées de pièces justificatives ou confirmées, sur la formule même, par l'autorité compétente suisse.

² Les demandes qui seraient présentées auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse doivent être transmises sans retard à cette dernière.

³ Est considéré comme jour de l'introduction de la demande, celui de sa réception par l'une des autorités mentionnées aux 1^{er} et 2^e alinéas.

Article 18

La Caisse suisse vérifie, dans la mesure du possible, si la demande est remplie de façon exacte et complète et atteste la validité des pièces justificatives suisses qui y sont jointes ou la compétence des autorités suisses qui ont confirmé la véracité des indications du requérant sur la formule. Elle transmet ensuite la demande ainsi que les pièces justificatives à l'Institut ou, cas échéant, au Service. Les hautes autorités administratives suisse et espagnole peuvent toutefois établir, d'un commun accord, des formules d'un modèle spécial dont l'utilisation remplace, le cas échéant, la transmission des pièces justificatives.

Article 19

L'Institut et la Mutualité compétente statuent sur la demande et font parvenir leur décision au requérant. Ils envoient une copie à la Caisse suisse.

Article 20

Les ressortissants suisses et espagnols domiciliés en Suisse pourront recourir contre les décisions des organismes assureurs et judiciaires espagnols en transmettant, à cet effet, leurs recours à ces organismes soit directement, soit par l'entremise de la Caisse suisse. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse transmettra le recours à l'organisme auquel il est destiné en l'accompagnant d'une indication contenant la date de sa réception. L'enveloppe qui a servi à l'expédition sera, cas échéant, également transmise.

B. Paiement des prestations

Article 21

Les prestations espagnoles sont versées aux ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse trimestrielle-ment et à terme échu au nom et pour le compte de l'Institut et de la Mutualité compétente par l'intermédiaire de la Caisse suisse.

Article 22

L'Institut et la Mutualité compétente adressent à la Caisse suisse dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre en double exemplaire, un bordereau des paiements à effectuer, indiquant en tous cas pour chaque ayant droit:

- Le genre de prestation
- Le numéro du bénéficiaire
- Les nom, prénom et adresse de l'ayant droit, éventuellement de son représentant légal
- Le montant à verser (en pesetas)
- La période à laquelle se rapporte la pension.

Article 23

¹ Avant la fin du deuxième mois de la période prévue à l'article 25, l'Institut et la Mutualité compétente versent à l'Institut espagnol de monnaie étrangère sur le compte de la Banque nationale suisse et en faveur de la Caisse suisse la somme nécessaire au paiement des prestations. Avis du versement est donné simultanément à la Caisse suisse.

² Le versement effectué conformément au premier alinéa libère l'Institut et la Mutualité compétente envers l'ayant droit.

Article 24

Les prestations sont payées à l'ayant droit en francs suisses au cours du change auquel les montants transférés ont été crédités à la Banque nationale suisse.

Article 25

¹ Les prestations sont payées par la Caisse suisse dans le courant du troisième mois de la période prévue à l'article 21, de la même manière que les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

² Si un ayant droit ou son conjoint meurt ou si l'ayant droit fixe son domicile hors de Suisse, la Caisse suisse s'abstient de tout paiement et en avise l'Institut et la Mutualité compétente. La Caisse suisse procède de la même manière lorsque la pension n'aura pas pu être payée pour toute autre raison. La date du décès d'un ayant droit ou de son conjoint doit être communiquée à l'Institut et à la Mutualité compétente.

³ Si une prestation ne peut être payée, le montant en sera compensé lors d'un prochain transfert effectué en vertu de l'article 23.

Article 26

¹ La Caisse suisse renvoie, après chaque trimestre, à l'Institut et à la Mutualité compétente un exemplaire

du bordereau prévu à l'article 22 du présent arrangement en indiquant les sommes payées et, éventuellement, les sommes non payées, ainsi que les raisons du non-paiement.

² Lorsque le paiement est effectué à une autre personne que l'ayant droit, il doit être indiqué en outre:

- Son nom et prénom de la partie prenante;
- Sa qualité (p. ex. représentant légal).

³ La Caisse suisse certifie sur le bordereau que les paiements effectués correspondent aux montants indiqués en pesetas. Le bordereau doit mentionner le cours du change auquel ont été payées les prestations.

⁴ La Caisse suisse se porte garante de l'exécution des paiements et de l'existence des ayants droit à la date du paiement.

C. Dispositions spéciales

Article 27

La Caisse suisse remet à l'Institut dans le courant des deux premiers mois de chaque année pour tout ayant droit à une prestation espagnole et, dans le cas d'un couple, également pour l'épouse, un certificat de vie. Dans les cas de pensions de veuves elle certifie également l'état civil de l'ayant droit; si la veuve est espagnole, la Caisse suisse se procurera un certificat d'état civil auprès du consulat d'Espagne compétent.

La Caisse suisse indiquera, cas échéant, la Mutualité qui a accordé la pension.

Article 28

¹ Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui touchent une prestation espagnole doivent communiquer sans délai à la Caisse suisse tout changement dans leur situation personnelle et familiale pouvant modifier le droit à la prestation ou son montant.

² La Caisse suisse fera parvenir sans délai cette communication à l'Institut et à la Mutualité compétente.

³ La Caisse suisse fera parvenir de son propre chef à l'Institut et à la Mutualité compétente les renseignements de même nature qui seraient parvenus à sa connaissance par d'autres voies.

Chapitre 3

Ressortissants suisses et espagnols résidant dans un pays tiers qui sollicitent une prestation des assurances espagnoles ou suisses

Article 29

¹ Les ressortissants suisses qui ne résident ni en Suisse ni en Espagne et qui, en vertu de l'article 6, 2e phrase, de la Convention, peuvent prétendre une prestation des assurances espagnoles adressent leur demande directement à l'Institut et, cas échéant, au Service en y joignant les pièces justificatives requises par la législation espagnole.

² Les ressortissants espagnols qui ne résident ni en Espagne ni en Suisse et qui, en vertu de l'article 6, 2e

phrase de la Convention, peuvent prétendre une prestation de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, adressent leur demande directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse.

³ L'Institut et la Mutualité compétente dans les cas prévus à l'alinéa premier et la Caisse suisse dans les cas prévus au 2^e alinéa statuent sur la demande, transmettent leur décision et effectuent le paiement de la prestation directement à l'ayant droit, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et le pays tiers.

Chapitre 4

Remboursement des cotisations

Article 30

¹ Pour les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse en vertu de l'article 7, 3^e alinéa, de la Convention, les dispositions des articles 4 à 13 de cet arrangement sont applicables par analogie.

² Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, présentent leur demande à la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse en y joignant les pièces justificatives requises par la législation suisse. La caisse de compensation statue sur la demande et effectue, le cas échéant, le remboursement directement à l'intéressé.

3 Pour les ressortissants espagnols résidant dans un pays tiers qui demandent le remboursement des cotisations versées à l'assurance-vieillesse et survivants suisse, les dispositions des alinéas 2 et 3 de l'article 29 de cet arrangement sont applicables par analogie.

Chapitre 5

Dispositions particulières concernant le "mutualismo laboral"

Article 31

Les pensions accordées en vertu des articles 8 et 9 de la Convention seront, cas échéant, affectées d'un coefficient de revalorisation correspondant à celui appliqué en Espagne aux pensions accordées postérieurement à la date à laquelle l'intéressé a cessé d'exercer une activité soumise au "mutualismo laboral".

Article 32

Les ressortissants suisses affiliés volontairement au "mutualismo laboral" qui fixent leur domicile hors d'Espagne pourront, sur demande, être autorisés à verser leurs cotisations par trimestre et d'avance.

Article 33

Afin que les ressortissants suisses puissent, à tout moment, justifier de leurs droits aux prestations prévues à l'article 9 de la Convention, les institutions du "mutualismo laboral" devront, à leur demande, leur délivrer une attestation des périodes de travail effectuées et des co-

tisations versées, ainsi que les dates des unes et des autres.

Cette attestation devra être demandée dans un délai de cinq ans à partir de la date à laquelle le travailleur a cessé d'être affilié au "mutualismo laboral".

Article 34

En ce qui concerne les prestations du "mutualismo laboral" pour lesquelles cet arrangement ne prévoit pas de réglementation particulière, ses dispositions sont applicables par analogie.

TITRE III

A S S U R A N C E - A C C I D E N T S

Article 35

¹ Les ressortissants espagnols résidant en Espagne qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents suisse adressent leur demande soit à l'Institut qui la transmet à la Caisse nationale suisse, soit directement à cette caisse. La décision de cette caisse sera communiquée directement au requérant; un double en sera adressé à l'Institut.

² Les ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents du travail espagnole obligatoire adressent leur demande soit à la Caisse nationale suisse qui la transmet à l'Institut, soit directement à ce dernier. La décision de

l'Institut sera communiquée directement au requérant; un double en sera adressé à la Caisse nationale suisse.

³ Les ressortissants suisses et espagnols résidant dans un pays tiers qui prétendent une prestation de l'assurance-accidents obligatoire suisse ou espagnole doivent s'adresser directement à l'organisme d'assurance compétent.

Article 36

¹ Les ressortissants espagnols résidant en Espagne peuvent adresser leurs recours relatifs aux prestations de l'assurance-accidents obligatoire suisse ou leurs appels contre les décisions d'un tribunal cantonal d'assurance à l'Institut qui transmet les recours au Tribunal cantonal des assurances à Lucerne et les appels au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. L'enveloppe qui aura servi à l'expédition sera également transmise; faute d'enveloppe la date de réception doit être mentionnée sur le mémoire de recours ou d'appel.

² Les ressortissants suisses et espagnols domiciliés en Suisse pourront recourir contre les décisions des organismes assureurs et judiciaires espagnols en transmettant, à cet effet, leurs recours à ces organismes soit directement, soit par l'entremise de la Caisse nationale suisse. Dans ce dernier cas, la Caisse nationale suisse transmettra le recours à l'organisme auquel il est destiné en l'accompagnant d'une indication contenant la date de sa réception. Elle enverra aussi, selon le cas, l'enveloppe ayant servi à l'envoi du recours.

Article 37

¹ L'Institut fera procéder, sur demande de la Caisse nationale suisse, aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire de l'Espagne en vue de la fixation des prestations de l'assurance-accidents obligatoire suisse.

² La Caisse nationale suisse fera procéder, sur demande de l'Institut aux enquêtes qui doivent être faites sur le territoire de la Suisse en vue de la fixation des prestations de l'assurance accidents obligatoire espagnole.

³ L'organisme d'assurance qui requiert l'enquête rembourse les dépenses à l'organisme requis d'y procéder selon les tarifs en vigueur pour ce dernier.

Article 38

¹ La Caisse nationale suisse et l'Institut versent directement et aux échéances prévues par la législation suisse ou espagnole les prestations qui sont dues à des ressortissants espagnols résidant en Espagne ou à des ressortissants suisses résidant en Suisse.

² La Caisse nationale suisse et l'Institut se communiquent au début de chaque année une liste des versements effectués, au cours de l'année écoulée, par la première à des ressortissants espagnols en Espagne, par le second à des ressortissants suisses en Suisse.

Article 39

¹ Si un assuré de l'un des pays contractants a besoin, dans l'autre pays, des soins médicaux au sens de l'article 10 de la Convention, il s'adressera, en Suisse,

à la Caisse nationale suisse, en Espagne, à l'Institut. Ces organismes accorderont les soins médicaux conformément aux prescriptions de leur propre législation.

² A la demande de l'organisme d'assurance qui accorde les prestations, l'organisme d'assurance dont relève l'assuré lui rembourse ses frais par l'entremise de l'organisme centralisateur compétent; sont applicables les tarifs en vigueur pour l'organisme qui accorde les prestations.

³ La qualité d'assuré au sens du premier alinéa est établie par les pièces produites conformément à l'article 2 de cet arrangement.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 40

¹ Sur demande, les organismes de liaison et les organismes d'assurance compétents des deux pays s'adressent réciproquement les renseignements et attestations dont ils pourraient avoir besoin en vue de la fixation de la prestation ou de la continuation de son paiement.

² Les frais résultant d'examens médicaux, des expertises et des constatations médicales, de mises en observation ainsi que les frais de déplacement nécessaires sont remboursés par l'organisme assureur qui requiert l'enquête selon les tarifs en vigueur pour l'organisme requis d'y procéder; ces remboursements doivent se faire dans les deux mois à partir de la réception de la liste de frais.

Article 41

Sous réserve des dispositions des articles 37, 39 et 40 du présent arrangement, les frais administratifs proprement dits résultant de l'application de cet arrangement sont supportés par les organismes chargés de ladite application.

Article 42

Les formules prévues par le présent arrangement sont établies d'un commun accord entre les hautes autorités administratives des Hautes Parties contractantes.

Article 43

Le présent arrangement entrera en vigueur à la même date que la Convention sur la sécurité sociale entre la Confédération suisse et l'Espagne, signée à Berne le 21 septembre 1959. Il demeurera en vigueur pour la même durée que cette Convention.

Fait, à Berne, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi, le 25 janvier 1960.

Pour le Gouvernement suisse :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement espagnol :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Arnold Saxer — Signed by Arnold Saxer.

² Signé par Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos — Signed by Don Alonso Alvarez de Toledo y Mencos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE SWISS
CONFEDERATION AND SPAIN

The Swiss Federal Council and
The Head of the Spanish State,

Desiring to regulate relations between the two States in the matter of social security,

Have decided to conclude a Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Swiss Federal Council: Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

The Head of the Spanish State: His Excellency Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marquis of Miraflores, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Switzerland,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The provisions of this Convention shall apply,

a. In Switzerland, to

1. The federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;

2. The federal legislation concerning insurance against industrial and non-industrial accidents and occupational diseases.

b. In Spain, to

1. The legislation concerning compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

2. The legislation concerning compulsory insurance against industrial accidents;

3. The legislation concerning insurance against occupational diseases;

4. The workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*).

2. This Convention shall also apply to all laws or regulations codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

However, it shall not apply to:

a. Laws or regulations establishing a new branch of social security, unless an agreement to that effect is reached between the High Contracting Parties;

¹ Came into force on 1 July 1960, i.e. the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 25 May 1960, in accordance with article 19 (2).

b. Laws or regulations extending existing social security schemes to new classes of beneficiaries, unless the High Contracting Party concerned fails to notify the other Party of its opposition within a period of three months from the date of the official publication of the said laws or regulations.

Article 2

Except as otherwise provided in this Convention, Swiss and Spanish nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations arising from the social security legislation referred to in article 1.

Article 3

1. A national of one of the High Contracting Parties employed in the territory of the other Party shall be subject to the legislation of the latter Party even if he is ordinarily resident in the territory of the former Party or if his employer or the principal place of business of the undertaking which employs him is in the territory of the former Party.

2. This principle shall be subject to the following exceptions:

a. Persons employed by an undertaking having its principal place of business in the territory of one of the High Contracting Parties who are sent temporarily to the territory of the other Party shall remain subject to the social security provisions of the Party where the undertaking has its principal place of business for the first 12 months of employment in the territory of the other Party. If the duration of employment in the territory of the said other Party extends beyond that period, the application of the social security provisions of the first-mentioned Party may be maintained by way of an exception, with the agreement of the high administrative authority of the other Party and for such duration as the latter shall authorize.

b. Employed persons who belong to transport undertakings in the territory of either of the High Contracting Parties and are employed in the territory of the other Party either temporarily or as travelling personnel shall be subject exclusively to the provisions in force in the country in which the undertaking has its principal place of business.

c. Employed persons who belong to an official administrative department and are seconded from the territory of one of the High Contracting Parties to the territory of the other shall be subject to the provisions in force in the Party from which they are seconded.

Article 4

Members of diplomatic and consular missions, including civil servants employed as chancery officers, shall be subject to the legislation of the State they represent, provided that they are nationals of that State. The same rule shall apply to persons who are in the personal employ of members of such missions and to non-established administrative staff, provided that they are nationals of the Party represented and have not expressly asked to be subject to the legislation of the State in whose territory they are employed.

Article 5

The supreme administrative authorities of the two High Contracting Parties may, by agreement, provide for exceptions to the rules set forth in articles 3 and 4.

Article 6

Swiss and Spanish nationals who are entitled to the social security benefits referred to in article 1 shall receive such benefits in full and without curtailment so long as they are resident in the territory of one of the two High Contracting Parties. The aforementioned benefits shall be granted by one of the two High Contracting Parties to the nationals of the other Party residing in a third State on the same conditions and to the same extent as to its own nationals residing in that State.

TITLE 2. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

Article 7

1. Spanish nationals who are or have been contributors to Swiss old-age and survivors' insurance shall be entitled to a regular annuity on the same conditions as Swiss nationals if, at the time when the insurable event occurs, they:

a. Have paid Swiss old-age and survivors' insurance contributions for a total period of at least five full years; or

b. Have been resident in Switzerland for a total period of at least ten years (including five years of uninterrupted residence immediately preceding the occurrence of the insurable event), and have during that period paid Swiss old-age and survivors insurance contributions for a total period of at least one full year.

2. On the death of a Spanish national who satisfies the conditions laid down in paragraph 1, *a* or *b*, his survivors shall be entitled to the regular annuity under Swiss old-age and survivors insurance.

3. Spanish nationals who, at the time when the insurable event occurs, do not satisfy the conditions laid down in paragraph 1, *a* or *b*, and their survivors, shall be entitled to the reimbursement of the contributions paid by the insured person and by his employer.

4. Spanish nationals who, in accordance with the provisions laid down in the previous paragraph, have obtained the reimbursement of contributions shall have no further claim under Swiss old-age and survivors' insurance.

CHAPTER 2. SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

Article 8

Swiss employed persons shall be entitled to all benefits under the workers' mutual benefit scheme on the same conditions as Spanish employed persons, provided that they satisfy:

a. The conditions laid down in the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme;

b. The conditions laid down in the statutes of the workers' mutual benefit fund with which they are insured, and in the supplementary general provisions relating to the workers' mutual benefit scheme.

Article 9

1. Swiss employed persons who have paid contributions to the workers' mutual benefit scheme for five years shall be entitled to a retirement pension if the period of employment fell within the seven years immediately preceding their departure from Spain, even if the said seven years did not immediately precede the attainment of retirement age.

2. In the cases specified in the preceding paragraph, Swiss employed persons who have paid contributions for five years shall be entitled, on reaching the age of sixty years, to a retirement pension equal to five-thirtieths of the total pension. Such retirement pension shall be increased by one-thirtieth of the total pension for each year of employment in Spain in excess of five years.

CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 10

Persons insured under the legislation of one of the High Contracting Parties who sustain an accident or contract an occupational disease in the territory of the other Party shall be entitled to claim all necessary medical treatment from the accident-insurance or sickness-insurance institution of the Party in whose territory they are. In such cases the insurance institution with which the person concerned is insured shall reimburse the costs of such medical treatment to the insurance institution which provided it.

Article 11

Where an insurance institution of one of the High Contracting Parties is required to pay benefits to an insured person, the insurance institution of the other Party, should it have to determine benefits for another accident or another occupational disease of the same insured person, shall take into account the benefits granted by the first insurance institution as though the insurance institution of the said other Party were itself liable for those benefits.

TITLE 3. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

1. The high administrative authorities:

a. Shall agree on such administrative arrangements as may be required for the application of this Convention. In particular, in order to facilitate relations between the insurance institutions of the High Contracting Parties, they may agree each to appoint centralizing agencies;

b. Shall inform one another of all measures taken by them for the application of this Convention;

c. Shall inform one another as soon as possible of any changes made in their legislation.

2. For the purposes of this Convention, the term "high administrative authorities" means:

In the case of Switzerland: The Federal Office of Social Insurance;

In the case of Spain: The Ministry of Labour.

Article 13

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and institutions shall furnish assistance to one another as if the matter in question were one affecting the application of their own social security legislation.

2. The high administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for the medical and administrative supervision of persons receiving benefits by virtue of this Convention.

3. The high administrative authorities of the High Contracting Parties shall assist one another in the application of Swiss optional old-age and survivors' insurance and Spanish voluntary social security insurance to the nationals of one Party residing in the territory of the other.

Article 14

1. Any exemption from, or reduction of, charges and stamp taxes provided for under the legislation of either High Contracting Party in respect of documents to be produced under the legislation of that Party shall be extended to documents required to be produced under the legislation of the other Party.

2. Where any certificate or other document has to be produced to the competent authorities or institutions of the two High Contracting Parties pursuant to this Convention, those authorities or institutions shall not require the certificate or other document to be legalized by a diplomatic or consular authority.

Article 15

The documents to be produced pursuant to this Convention may be drawn up in the official languages of the High Contracting Parties.

Article 16

Any claim, notice or appeal which must be lodged within a prescribed period with an institution of one High Contracting Party shall be deemed admissible if it is lodged within the same period with the corresponding institution of the other Party. In such cases, the latter institution shall transmit the claim, notice or appeal without delay to the competent institution of the first Party.

Article 17

1. The institutions responsible for paying benefits under this Convention shall be held to discharge their responsibility validly by payment in the currency of their country.

2. Transfers of funds required pursuant to this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the two Contracting Parties at the time of transfer.

3. If currency restrictions are imposed by either High Contracting Party, measures shall be taken without delay, by agreement between the two Governments, to ensure, in accordance with the provisions of this Convention, the reciprocal transfer of sums due on either side.

Article 18

1. Any difficulties arising in connection with the application of this Convention shall be resolved by agreement between the high administrative authorities of the two High Contracting Parties.

2. If it is not possible to reach a solution in this manner, the dispute shall be submitted to an arbitration body, which shall resolve it in accordance with the fundamental principles and spirit of the Convention. The Governments of the High Contracting Parties shall determine by mutual agreement the membership and the rules of procedure of this body.

TITLE 4. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 19

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 20

1. This Convention shall remain in force for a period of one year. Thereafter, it shall be automatically renewed from year to year unless it is denounced by either High Contracting Party, which shall give notice thereof at least three months before the expiry of the period of validity.

2. In the event of the termination of the Convention, any rights acquired by a person by virtue of its provisions must be maintained. Rights then in the course of acquisition by virtue of its provisions shall be determined by agreement.

Article 21

1. The provisions of this Convention shall also apply to cases where the insurable event occurred prior to the entry into force of the Convention.

2. No pension based on the provisions of this Convention may be granted for the period preceding its entry into force.

3. Benefits the payment of which had been suspended in accordance with the provisions in force in the territory of one of the High Contracting Parties because of the nationality or residence outside the country of the persons concerned shall be paid with effect from the date of the entry into force of this Convention. Benefits which, for the same reason, could not be granted to the persons concerned, shall be settled and paid with effect from the same date.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, on 21 September 1959, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

[ARNOLD SAXER]

For Spain:

[DON ALONSO ALVAREZ
DE TOLEDO Y MENCOS]
Ambassador of Spain

FINAL PROTOCOL

On signing this day the Convention on social security between Switzerland and Spain, the plenipotentiaries of the two Parties have agreed as follows:

1. It is noted that the Swiss federal legislation contains no provision involving discrimination between Swiss and Spanish nationals as regards rights and obligations under the legislation (not covered by the Convention) concerning sickness and tuberculosis insurance and family allowances for agricultural workers and for farmers in mountainous areas.

Consequently, Swiss nationals shall be entitled to benefit, on the same conditions as Spanish nationals, under Spanish legislation regarding sickness and maternity benefits, including funeral allowances and family benefits.

2. The Swiss side declares that its Government agrees to include invalidity insurance in the Convention, when it has been introduced in Switzerland, and to conclude an agreement to that effect in accordance with article 1, paragraph 2, *a*, of the Convention.

3. For the purposes of this Convention, Spanish territory means the Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and the sovereign territories in North Africa.

4. In accordance with article 2 of the Convention:

a. Article 40 of the Swiss Federal Old-age and Survivors' Insurance Act of 20 December 1946, which provides for a reduction in the annuities paid to foreign nationals, shall not apply to Spanish nationals.

b. Article 90 of the Swiss Federal Sickness and Accident Insurance Act of 13 June 1911, which provides for a reduction in the benefits paid to foreign nationals, shall not apply to Spanish nationals.

5. The principle of equality of treatment set forth in article 2 of the Convention shall not apply:

a. To Spanish nationals in respect of

1. The provisions concerning optional affiliation to old-age and survivors' insurance of Swiss nationals residing abroad;

2. Interim annuities under Swiss old-age and survivors' insurance;

b. To Swiss nationals who leave Spain, in respect of optional affiliation to the workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*).

6. Article 3, paragraph 2, *a* and *b*, of the Convention shall apply to all employed persons, regardless of their nationality.

7. Persons of Swiss nationality who are employed in Spain by the Swiss National Tourist Office and teaching personnel of Swiss nationality who are employed by Swiss schools in Spain shall be treated as persons employed by administrative departments within the meaning of article 3, paragraph 2, *c*, of the Convention.

8. A Spanish national residing in Switzerland who, during the five years preceding the occurrence of the insurable event, leaves Switzerland for a period not exceeding two months each year, shall not be deemed to have interrupted his residence in Switzerland within the meaning of article 7, paragraph 1, *b*, of the Convention.

9. Periods during which Spanish nationals residing in Switzerland have been exempted from Swiss old-age and survivors' insurance shall not be taken into account for the purposes of article 7, paragraph 1, *b*, of the Convention.

10. Notwithstanding the provisions of the general regulations governing the workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*), and as an interim measure, Swiss nationals who, on the date of entry into force of the Convention, are over 55 years of age and are employed in Spain in an occupation subject to that scheme, shall be entitled to be affiliated to it.

11. The Spanish side declares, at the request of the Swiss side, that the benefits other than retirement benefits under the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*) to which Swiss nationals who satisfy the conditions set forth in article 8 of the Convention are entitled after 700 days of contributions shall, as a general rule, be the following:

Invalidity benefits

Long-term sickness benefits

Widows' benefits

Orphans' benefits

Death benefits

Marriage benefits

Birth benefits

Optional benefits:

- a.* Non-statutory benefits;
- b.* Extension of long-term sickness benefits;
- c.* Workers' credits and education and training grants.

This Final Protocol, which is an integral part of the Convention on social security concluded this day between Switzerland and Spain, shall be ratified and shall remain in effect on the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Berne on 21 September 1959, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For Switzerland:

[ARNOLD SAXER]

For Spain:

[DON ALONSO ALVAREZ
DE TOLEDO Y MENCOS]
Ambassador of Spain

EXCHANGE OF LETTERS

I

Berne, 21 September 1959

Sir,

At the time of signing the Convention on social security between Switzerland and Spain of today's date, I have the honour to inform you as follows:

Article 2 of the Convention provides: "Except as otherwise provided in this Convention, Swiss and Spanish nationals shall enjoy equality of treatment with regard to the rights and obligations arising from the social security legislation referred to in article 1".

I have the honour to propose that, in order to benefit from the advantages provided by the Convention, Spanish nationals should prove their nationality by presenting a consular registration certificate.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

DON ALONSO ALVAREZ DE TOLEDO Y MENCOS
Ambassador of Spain

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Swiss Federal Government.

Accept, Sir, etc.

[ARNOLD SAXER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND CONCERNING THE CONVENTION OF 21 SEPTEMBER 1959 ON SOCIAL SECURITY,² SIGNED AT BERNE ON 25 JANUARY 1960

Pursuant to articles 12, paragraph 1, *a*, and 13, paragraph 2, of the Convention on social security between the Swiss Confederation and Spain, of 21 September 1959, hereinafter referred to as “the Convention”, the high administrative authorities of the High Contracting Parties, represented by:

On the Swiss side, on behalf of the Government of the Swiss Confederation, Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance,

On the Spanish side, on behalf of the Spanish Government, His Excellency Alonso Alvarez de Toledo y Mencos, Marquis of Miraflores, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to Switzerland,

have agreed on the following provisions concerning the manner of application of the Convention:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. The following are designated as centralizing agencies within the meaning of article 12, paragraph 1, *a*, of the Convention:

1. In Switzerland:

a. For Swiss old-age and survivors' insurance;

For Spanish compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

For the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*):

The Caisse suisse de compensation (Swiss Compensation Fund), in Geneva, hereinafter referred to as “the Caisse suisse”.

b. For Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;

For Spanish compulsory industrial accident insurance;

For Spanish occupational disease insurance;

The Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents (Swiss National Accident Insurance Fund), in Lucerne, hereinafter referred to as “the Caisse nationale suisse”.

¹ Came into force on 1 July 1960, the date of the entry into force of the above-mentioned Convention, in accordance with article 43.

² See p. 515 of this volume.

2. In Spain:

a. For Spanish compulsory old-age and invalidity insurance, including the special schemes;

For Swiss old-age and survivors' insurance:

The Instituto Nacional de Previsión (National Social Security Institute) in Madrid, hereinafter referred to as "the Institute";

b. For the Spanish workers' mutual benefit scheme (*mutualismo laboral*):

The Servicio de Mutualidades Laborales (Workers' Mutual Benefit Service) in Madrid, hereinafter referred to as "the Service";

c. For Spanish compulsory industrial accident insurance;

For Spanish occupational disease insurance;

For Swiss industrial and non-industrial accident and occupational disease insurance;

The Instituto Nacional de Previsión in Madrid.

2. The high administrative authorities of the High Contracting Parties reserve the right to designate other centralizing agencies.

Article 2

1. For employed persons sent to the territory of the other country in accordance with article 3, paragraph 2, *a*, of the Convention, a certificate on a special form shall be drawn up, addressed to the competent agency of the said country, stating that their stay is only temporary and that consequently they remain subject to the insurance schemes of the country where the undertaking has its principal place of business listed in article 1 of the Convention.

2. Where several employed persons are sent together to the other country for the same period, a group certificate may be issued.

3. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 shall be issued:

a. To employed persons sent to Spain, by the competent Swiss old-age and survivors' insurance fund, and by the competent *arrondissement* agency of the Caisse nationale suisse.

b. To employed persons sent to Switzerland, by the Institute.

4. The certificate referred to in paragraphs 1 and 2 must be presented by the representative of the employer in the other country, if there is such a representative, or, if not, by the employed person concerned.

5. In the cases specified in the second sentence of article 3, paragraph 2, *a* of the Convention, an application for maintenance of affiliation to the insurance schemes of the country where the employer has his principal place of business must be submitted by the employer concerned, in Switzerland to the Federal Office of Social Insurance and in Spain to the Central Insurance Office of the Ministry of Labour; these authorities shall rule on the application after consulting each other. The decisions taken by each of these authorities shall be notified to the other, which shall inform the social security institutions concerned.

6. The provisions of this article shall apply regardless of the nationality of the persons sent to the territory of the other Contracting State.

Article 3

1. The right of option referred to in article 4 of the Convention must be exercised within six months following the date on which the employed person joins the staff of the diplomatic or consular mission or enters the personal employ of a member of such a mission, and shall have effect from that date.

2. In order to exercise the right of option in accordance with article 4 of the Convention,

a. Swiss nationals employed in a Swiss diplomatic or consular mission in Spain shall apply to the Institute and to the Service;

b. Spanish nationals employed in a Spanish diplomatic or consular mission in Switzerland shall apply to the competent Swiss old-age and survivors' insurance fund for the canton in which they are domiciled.

3. For employed persons who, on the date of publication of this Arrangement, are already employed by a diplomatic or consular mission of one of the Contracting States or are in the personal employ of a member of such a mission, the aforementioned period shall run from the date of such publication.

TITLE II. OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS' INSURANCE

CHAPTER 1. SPANISH NATIONALS RESIDING IN SPAIN WHO CLAIM A BENEFIT UNDER SWISS OLD-AGE AND SURVIVORS' INSURANCE

A. *Submission of claims and determination of annuities*

Article 4

1. Spanish nationals residing in Spain who claim an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance must address their claims to the Institute. Claims must be submitted on the forms provided to the Institute by the Caisse suisse. The information given on the form by the claimant shall, in so far as is required by the form, be substantiated by documentary evidence or confirmed, on the form itself, by the competent Spanish authority.

2. Claims addressed to a Spanish authority other than the Institute must be forwarded to the latter without delay.

3. The date on which the claim is received by one of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be the date on which the claim was submitted.

Article 5

The Institute shall, in so far as possible, verify whether the claim has been filled in correctly and completely, and shall certify the validity of the Spanish documentary evidence annexed to it or the competence of the Spanish authorities which have confirmed the veracity of the information provided on the form by the claimant. It shall then forward the claim for an annuity and the accompanying documentary evidence to the Caisse suisse. The Spanish and Swiss high administrative authorities may, however, agree to draw up a special type of form, which could, if need be, take the place of the documentary evidence.

Article 6

The Caisse suisse shall rule on the claim and communicate its decision to the claimant. It shall send a copy of the decision to the Institute.

Article 7

Spanish nationals residing in Spain shall lodge their appeals against decisions of the Caisse suisse or against judgements of the Swiss courts of first instance, in duplicate, either direct with the competent Swiss judicial authorities or with the Institute. In the latter case, the Institute shall enter on the appeal the date of its receipt and shall forward it immediately to the Caisse suisse for the attention of the competent Swiss judicial authority. The envelope in which the appeal was sent shall, if appropriate, also be forwarded.

B. Payment of annuities

Article 8

Swiss old-age and survivors' insurance annuities shall be paid quarterly in arrears to Spanish nationals residing in Spain for and on behalf of the Caisse suisse, through the Institute.

Article 9

The Caisse suisse shall send to the Institute, in the second month of each quarter, in duplicate, a statement of the payments to be made, indicating in all cases for each beneficiary:

The type of annuity;

The number of the insured person;

The full name and address of the beneficiary or, if appropriate, of his legal representative;

The amount to be paid (in Swiss francs);

The period to which the annuity pertains.

Article 10

1. Before the end of the second month of the period specified in article 12, the Caisse suisse shall pay to the Banque nationale suisse (Swiss National Bank), on the account of the Instituto Español de Moneda Extranjera (Spanish Foreign Currency Institute), for payment to the Instituto Nacional de Previsión (National Insurance Institute), the sum required for the payment of the benefits. At the same time, notice of payment shall be given to the Institute.

2. The payment effected in accordance with paragraph 1 shall release the Caisse suisse from all obligations towards the beneficiary.

Article 11

Annuities shall be paid to beneficiaries in pesetas at the rate of exchange at which the amounts transferred were credited to the Spanish Foreign Currency Institute.

Article 12

1. Annuities shall be paid by the Institute during the third month of the period specified in article 8, in the same manner as those paid under Spanish insurance.

2. If a beneficiary, or, in the case of an annuity payable to a couple, his spouse dies, or if a beneficiary establishes his domicile outside Spain, the Institute shall refrain from any payment and shall notify the Caisse suisse accordingly. The Institute shall proceed in the same manner if it has not been possible to effect the payment of an annuity for any other reason. The date of death of a beneficiary or of his spouse shall be communicated to the Caisse suisse.

3. Where it is not possible to effect the payment of an annuity, the amount thereof shall be offset at the time of a subsequent transfer of funds pursuant to article 10.

Article 13

1. At the end of each quarter, the Institute shall return to the Caisse suisse a copy of the statement referred to in article 9 of this Arrangement, indicating the amounts paid, as well as any amounts not paid and the reason for non-payment.

2. When payment is made to a person other than the beneficiary, the following information shall also be provided:

The full name of the recipient;

The capacity in which he receives the payment (e.g. legal representative).

3. The Institute shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in Swiss francs. The statement must specify the rate of exchange at which the annuities were paid.

4. The Institute shall vouch for the execution of the payments and for the existence of the beneficiaries on the date of payment.

C. *Special provisions*

Article 14

For each beneficiary of an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance, and, in the case of an annuity payable to a couple, also for the wife, the Institute shall transmit to the Caisse suisse, within the first two months of each year, a document certifying that the persons concerned are still living. In the case of widows' annuities, it shall also certify the marital status of the beneficiary.

Article 15

1. Spanish nationals residing in Spain who are in receipt of an annuity under Swiss old-age and survivors' insurance must immediately inform the Institute of any change in their personal or family status which might alter their entitlement to the annuity or the amount of the annuity.

2. The Institute shall transmit such information immediately to the Caisse suisse.

3. The Institute shall, on its own initiative, transmit to the Caisse suisse any information of a similar nature which may come to its attention by other means.

Article 16

Any claims for annuities submitted by Spanish nationals who do not satisfy the conditions for entitlement to annuities set forth in article 7, paragraphs 1 and 2, of the Convention shall be treated as claims for the reimbursement of contributions.

CHAPTER 2. SWISS AND SPANISH NATIONALS RESIDING IN SWITZERLAND WHO CLAIM BENEFITS UNDER SPANISH OLD-AGE AND INVALIDITY INSURANCE AND THE SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

A. *Submission of claims and determination of annuities*

Article 17

1. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim benefits under Spanish old-age and invalidity insurance and the Spanish workers' mutual benefit scheme must address their claims to the Caisse suisse. Claims must be submitted on the forms provided to the Caisse suisse by the Institute and the Service. The information given on the form by the claimant shall, in so far as is required by the form, be substantiated by documentary evidence or confirmed, on the form itself, by the competent Swiss authority.

2. Claims addressed to a Swiss authority other than the Caisse suisse must be forwarded to the latter immediately.

3. The date on which the claim is received by one of the authorities referred to in paragraphs 1 and 2 shall be deemed to be the date on which the claim was submitted.

Article 18

The Caisse suisse shall, in so far as is possible, verify whether the claim has been filled in correctly and completely, and shall certify the validity of the Swiss documentary evidence annexed to it or the competence of the Swiss authorities which have confirmed the veracity of the information provided on the form by the claimant. It shall then forward the claim and the accompanying documentary evidence to the Institute or, if appropriate, to the Service. The Swiss and Spanish high administrative authorities may, however, agree to draw up a special type of form, which could, if need be, take the place of the documentary evidence.

Article 19

The Institute and the competent mutual benefit fund shall rule on the claim and communicate their decision to the claimant. They shall send a copy of their decision to the Caisse suisse.

Article 20

Swiss and Spanish nationals domiciled in Switzerland may lodge their appeals against decisions of the Spanish insurance institutions and judicial bodies by forwarding their appeals to those institutions and bodies, either direct or through the Caisse suisse. In the latter case, the Caisse suisse shall forward the appeal to the institution or body to which it is addressed, indicating the date of its receipt. The envelope in which the appeal was sent shall, if appropriate, also be forwarded.

B. *Payment of benefits*

Article 21

Spanish benefits shall be paid to Swiss and Spanish beneficiaries residing in Switzerland, through the Caisse suisse, quarterly in arrears for and on behalf of the Institute and the competent mutual benefit fund.

Article 22

The Institute and the competent mutual benefit fund shall send to the Caisse suisse, in the second month of each quarter, in duplicate, a statement of the payments to be made, indicating in all cases for each beneficiary:

The type of benefit;

The number of the beneficiary;

The full name and address of the beneficiary or, if appropriate, of his legal representative;

The amount to be paid (in pesetas);

The period to which the benefit pertains.

Article 23

1. Before the end of the second month of the period specified in article 25, the Institute and the competent mutual benefit fund shall pay to the Instituto Español de Moneda Extranjera (Spanish Foreign Currency Institute), on the account of the Banque nationale suisse (Swiss National Bank), for payment to the Caisse suisse, the sum required for the payment of the benefits. At the same time, notice of payment shall be given to the Caisse suisse.

2. The payment effected in accordance with paragraph 1 shall release the Institute and the competent mutual benefit fund from all obligations towards the beneficiary.

Article 24

Benefits shall be paid to beneficiaries in Swiss francs at the rate of exchange at which the amounts transferred were credited to the Banque nationale suisse.

Article 25

1. Benefits shall be paid by the Caisse suisse during the third month of the period specified in article 21, in the same manner as Swiss old-age and survivors' insurance annuities.

2. If a beneficiary or his spouse dies, or if a beneficiary establishes his domicile outside Switzerland, the Caisse suisse shall refrain from any payment and shall notify the Institute and the competent mutual benefit fund. The Caisse suisse shall proceed in the same manner if it has not been possible to effect the payment of a pension for any other reason. The date of death of a beneficiary or of his spouse shall be communicated to the Institute and the competent mutual benefit fund.

3. Where it is not possible to effect the payment of a benefit, the amount thereof shall be offset at the time of a subsequent transfer of funds pursuant to article 23.

Article 26

1. At the end of each quarter, the Caisse suisse shall return to the Institute and the competent mutual benefit fund a copy of the statement referred to in article 22 of this Arrangement, indicating the amounts paid, as well as any amounts not paid and the reasons for non-payment.

2. When payment is made to a person other than the beneficiary, the following information shall also be provided:

The full name of the recipient;

The capacity in which he receives the payment (e.g. legal representative).

3. The Caisse suisse shall certify on the statement that the payments made correspond to the amounts indicated in pesetas. The statement must specify the rate of exchange at which the benefits were paid.

4. The Caisse suisse shall vouch for the execution of the payments and for the existence of the beneficiaries on the date of payment.

C. *Special provisions*

Article 27

For each beneficiary of a Spanish benefit, and, in the case of a couple, also for the wife, the Caisse suisse shall transmit to the Institute, within the first two months of each year, a document certifying that the persons concerned are still living. In the case of widows' pensions, it shall also certify the marital status of the beneficiary; if the widow is Spanish, the Caisse suisse shall obtain a certificate of marital status from the competent Spanish consulate.

The Caisse suisse shall indicate, if appropriate, which mutual benefit fund granted the pension.

Article 28

1. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who are in receipt of a Spanish benefit must immediately inform the Caisse suisse of any change in their personal or family status which might alter their entitlement to the benefit or the amount of the benefit.

2. The Caisse suisse shall transmit such information immediately to the Institute and to the competent mutual benefit fund.

3. The Caisse suisse shall, on its own initiative, transmit to the Institute and to the competent mutual benefit fund any information of a similar nature which may come to its attention by other means.

CHAPTER 3. SWISS AND SPANISH NATIONALS RESIDING IN A THIRD COUNTRY WHO CLAIM BENEFITS UNDER SPANISH OR SWISS INSURANCE SCHEMES

Article 29

1. Swiss nationals residing neither in Switzerland nor in Spain and who, by virtue of the second sentence of article 6 of the Convention, may be entitled to a benefit under Spanish insurance schemes, shall address their claims direct to the Institute and, where appropriate, to the Service, attaching the documentary evidence required under Spanish legislation.

2. Spanish nationals residing neither in Spain nor in Switzerland and who, by virtue of the second sentence of article 6 of the Convention, may be entitled to a benefit under Swiss old-age and survivors' insurance, shall address their claims direct to the Caisse suisse, attaching the documentary evidence required under Swiss legislation.

3. The Institute and the competent mutual benefit fund, in the cases specified in paragraph 1, and the Caisse suisse, in the cases specified in paragraph 2, shall rule on the claim, transmit their decision, and effect the payment of the benefit direct to the beneficiary, in accordance with the payment agreements existing between the country of the insurance institution responsible for paying benefits and the third country.

CHAPTER 4. REIMBURSEMENT OF CONTRIBUTIONS

Article 30

1. For Spanish nationals residing in Spain who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme under article 7, paragraph 3, of the Convention, the provisions of articles 4 to 13 of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

2. Spanish nationals residing in Switzerland who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall submit their requests to the competent compensation fund of the Swiss old-age and survivors' insurance scheme, attaching the documentary evidence required under Swiss legislation. The compensation fund shall rule on the request and, if appropriate, effect the reimbursement direct to the person concerned.

3. For Spanish nationals residing in a third country who apply for the reimbursement of contributions made to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme, the provisions of article 29, paragraphs 2 and 3, of this Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

CHAPTER 5. SPECIAL PROVISIONS REGARDING THE SPANISH WORKERS' MUTUAL BENEFIT SCHEME ("MUTUALISMO LABORAL")

Article 31

Pensions granted pursuant to articles 8 and 9 of the Convention shall, where appropriate, be adjusted in the same proportion as that applied in Spain to pensions granted subsequent to the date on which the beneficiary ceased to be employed in an occupation subject to the workers' mutual benefit scheme.

Article 32

Swiss nationals who are voluntarily affiliated to the workers' mutual benefit scheme and who establish residence outside Spain may, if they so request, be authorized to pay their contributions quarterly in advance.

Article 33

In order to enable Swiss nationals to prove, whenever necessary, their entitlement to the benefits referred to in article 9 of the Convention, the institutions of the workers' mutual benefit scheme shall, at their request, provide them with a certifi-

cate indicating the periods of employment and the amount of contributions paid, as well as the dates of both.

That certificate must be applied for within five years from the date on which the employed person ceased to be affiliated to the workers' mutual benefit scheme.

Article 34

In the case of benefits under the workers' mutual benefit scheme for which this Arrangement provides no specific rules, the provisions of the Arrangement shall apply *mutatis mutandis*.

TITLE III. ACCIDENT INSURANCE

Article 35

1. Spanish nationals residing in Spain who claim a benefit under Swiss accident insurance shall address their claim either to the Institute, which shall transmit them to the Caisse nationale suisse, or direct to the latter. The decision of the Caisse nationale suisse shall be communicated direct to the claimant; a copy of the decision shall be addressed to the Institute.

2. Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim a benefit under Spanish compulsory industrial accident insurance shall address their claim either to the Caisse nationale suisse, which shall transmit them to the Institute, or direct to the latter. The decision of the Institute shall be communicated direct to the claimant; a copy of the decision shall be addressed to the Caisse nationale suisse.

3. Swiss and Spanish nationals residing in a third country who claim a benefit under Swiss or Spanish compulsory accident insurance must apply to the competent insurance institution direct.

Article 36

1. Spanish nationals residing in Spain may lodge their appeals in respect of Swiss compulsory accident insurance benefits or their appeals against the decisions of a cantonal insurance tribunal to the Institute. The Institute shall transmit the former to the Cantonal Insurance Tribunal in Lucerne and the latter to the Federal Insurance Tribunal in Lucerne. The envelope in which the appeal was sent shall also be transmitted; in the absence of an envelope, the date of receipt must be noted on the appeal.

2. Swiss and Spanish nationals domiciled in Switzerland may appeal against the decisions of Spanish insurance institutions and judicial bodies by lodging their appeals either with those institutions and bodies direct, or through the Caisse nationale suisse. In the latter case, the Caisse nationale suisse shall transmit the appeal to the institution or body to which it is addressed, together with an indication of the date of receipt. The Caisse nationale suisse shall, if appropriate, also transmit the envelope in which the appeal was sent.

Article 37

1. The Institute shall, at the request of the Caisse nationale suisse, arrange for any necessary inquiries to be made in Spanish territory for the purpose of determining the amount of benefits to be paid under the Swiss compulsory accident insurance.

2. The Caisse nationale suisse shall, at the request of the Institute, arrange for any necessary inquiries to be made in Swiss territory for the purpose of determining the amount of benefits to be paid under Spanish compulsory accident insurance.

3. The insurance institution requesting the inquiry shall reimburse expenses to the institution requested to carry out the inquiry, at the rates in force for the latter.

Article 38

1. The Caisse nationale suisse and the Institute shall pay direct, and on the dates specified by Swiss or Spanish legislation, the benefits due to Spanish nationals residing in Spain or to Swiss nationals residing in Switzerland.

2. The Caisse nationale suisse and the Institute shall communicate to each other at the beginning of each year a list of the payments effected during the previous year by the former to Spanish nationals in Spain and by the latter to Swiss nationals in Switzerland.

Article 39

1. If an insured person from one of the Contracting States needs medical treatment in the other Contracting State within the meaning of article 10 of the Convention, he shall apply, in Switzerland, to the Caisse nationale suisse, and in Spain, to the Institute. These institutions shall grant medical treatment in accordance with the provisions of their own legislation.

2. The insurance institution with which the person is insured shall reimburse his expenses to him through the competent centralizing agency at the request of the insurance institution which grants the benefits; the rates currently in force for the institution which grants the benefits shall apply.

3. The status of insured person in the sense of paragraph 1 shall be established by the documentary evidence produced in accordance with article 2 of this Arrangement.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 40

1. The competent liaison agencies and insurance institutions of the two States shall transmit to each other, on request, any information and certificates which may be required in order to establish the amount of a benefit or to continue payment thereof.

2. The costs of medical examinations, reports and certifications and periods of observation, as well as any necessary travel expenses shall be repaid by the insurance institution requesting the inquiry on the basis of the rates currently in force for the institution which is requested to carry it out; these repayments must be effected within two months of the receipt of the list of expenses.

Article 41

Subject to the provisions of articles 37, 39 and 40 of this Arrangement, any administrative costs proper resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the institutions responsible for its application.

Article 42

The forms referred to in this Arrangement shall be drawn up by agreement between the high administrative authorities of the High Contracting Parties.

Article 43

This Arrangement shall enter into force on the same date as the Convention on social security between the Swiss Confederation and Spain, signed at Berne on 21 September 1959. It shall have the same period of validity as the Convention.

DONE at Berne, on 25 January 1960, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Government:

[ARNOLD SAXER]

For the Spanish Government:

[DON ALONSO ALVAREZ
DE TOLEDO Y MENCOS]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned
Constitution and of the amendments to
articles 24 and 25 adopted by the Twelfth,²
Twentieth³ and Twenty-ninth⁴ Sessions of
the World Health Assembly and to arti-
cles 34 and 55 adopted by the Twenty-
sixth Session⁵ of the World Health As-
sembly

Instrument deposited on:

10 September 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 10 September 1992.)

Registered ex officio on 10 September 1992.

ACCEPTATION de la Constitution susmen-
tionnée et des amendements aux arti-
cles 24 et 25 adoptés par les Douzième²,
Vingtième³ et Vingt-neuvième⁴ sessions de
l'Assemblée mondiale de la santé et des
amendements aux articles 34 et 55 adoptés
par la Vingt-sixième session⁵ de l'Assem-
blée mondiale de la santé

Instrument déposé le :

10 septembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 10 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments, see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679 and 1685.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements, voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679 et 1685.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 37² (*Uniform provisions concerning the approval of incandescent electric filament lamps to be used in approved lights of power-driven vehicles and of their trailers*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 6 April 1992. They came into force on 6 September 1992, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 2 — Supplement 8 to the 03 Series of Amendments*) reads as follows:

General amendment

Throughout the text of Regulation, the word "lamp" used on its own (not "lamp unit," etc.) should be replaced by "filament lamp."

Amend the CONTENTS pages i and ii of the Regulation as follows:

(a) Replace the content of Annex 1 to read:

"Sheets R2
 Sheets H1
 Sheets H2
 Sheets H3
 Sheets H4
 Sheets P21W
 Sheet P21/4W
 Sheets P21/5W
 Sheet R5W
 Sheet R10W
 Sheet C5W
 Sheets C21W (filament lamp for reversing lamp)
 Sheet T4W
 Sheet W5W

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685 and 1686.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

Sheet W3W
 Sheets S1 and S2 (filament lamps for motor cycles)
 Sheet S3 (filament lamp for mopeds)
 Sheets S4 (filament lamp for mopeds)
 Sheets HS1 (filament lamp for motor cycles)
 Sheets HS2 (filament lamp for mopeds)
 Sheets PY21W (amber coloured filament lamp)
 Sheet H6W
 Sheets HB3
 Sheets HB4
 Sheet T1.4W
 Sheets H7"

(b) Amend reference to annex 5 (new) to read:

"Annex 5 Checking the colour and transmission of selective-yellow bulbs and outer bulbs and amber bulbs."

Paragraph 2.2.2.3 amend to read:

"2.2.2.3 five samples of each colour which has been applied for;"

Paragraphs 2.2.2.3.1, 2.2.2.3.2 and 2.2.2.3.3 should be deleted.

Paragraph 3.4.2 (existing) should be renumbered as 3.4.3.

Add a new paragraph 3.4.2 to read:

"3.4.2 In the case of a coloured bulb after the aging period corresponding to paragraph 3.4.1 the surface of the bulb shall be lightly wiped with a cotton cloth soaked in a mixture of 70 vol. per cent of n-heptane and 30 vol. per cent of toluol. After about five minutes, the surface shall be inspected visually. It must not show any apparent changes."

Paragraphs 3.4.3 and 3.4.4 should be renumbered as 3.4.4 and 3.4.5.

Paragraph 3.4.5 (existing) renumber as 3.4.6 and amend to read:

"3.4.6 The luminous flux specified on the lamp data sheets of annex 1 is valid for filament lamps emitting white light, unless a special colour is stated there.

In the case where selective-yellow colour is allowed, the luminous flux of the filament lamp with selective-yellow outer bulb shall be at least 85% of the specified luminous flux of the relevant filament lamp with colourless bulb."

Paragraph 3.6.2 amend to read:

"3.6.2 The colorimetric characteristics, expressed in CIE chromaticity co-ordinates, shall lie within the following limits:

finished filament lamps with selective yellow bulb or outer bulb

limit towards red:	$y \geq 0.138 + 0.580x$;
limit towards green:	$y \leq 1.29x - 0.100$;
limit towards white:	$y \geq -x + 0.966$;

($y \geq -x + 0.940$ and $y = 0.440$ for front fog lamps);

limit towards spectral value:

$$y \leq -x + 0.992;$$

finished filament lamps with amber bulb

limit towards red: $y \geq 0.398$
 limit towards green: $y \leq 0.429$
 limit towards white: $z \leq 0.007$ "

Paragraph 3.6.3 amend to read:

"3.6.3 The colour and the transmission of the bulb of filament lamps emitting coloured light shall be measured by the method specified in annex 5."

Paragraph 3.6.4 and the respective footnote 6/ should be deleted.

Paragraph 3.7 amend to read:

"3.7 Observation concerning selective-yellow colour

An approval of a filament lamp type under this Regulation may be granted, pursuant to paragraph 3.6 above, for a filament lamp with a colourless as well as a selective-yellow bulb or outer bulb; article 3 of the Agreement to which this Regulation is annexed shall not prevent the Contracting Parties from prohibiting, on vehicles registered by them, lamps emitting either white or selective-yellow light."

Paragraph 3.8 amend to read:

"3.8 Check on optical quality

(Applies solely to filament lamps with two filaments for headlamps emitting an asymmetrical passing beam)."

Paragraphs 3.8.1 to 3.8.4 amend to read:

"3.8.1 This check of optical quality shall be carried out at a voltage such that the measuring luminous flux is obtained; the specifications of paragraph 3.4.6 are to be observed accordingly.

3.8.2 For 12-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the requirements laid down for the standard filament lamp shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation.

3.8.3 For 6-volt and 24-volt filament lamps emitting white light:

The sample which most nearly conforms to the nominal dimension values shall be tested in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 and it shall be verified whether the assembly comprising the aforesaid headlamp and the filament lamp being tested meets the light-distribution requirements laid down for the passing-beam in the relevant Regulation. Deviations not exceeding 10 per cent of the minimum values will be acceptable.

- 3.8.4 Filament lamps having a selective-yellow bulb or outer bulb shall be tested in the same manner as described in paragraphs 3.8.2 and 3.8.3 in a standard headlamp as specified in paragraph 3.8.5 to ensure that the illumination complies with at least 85 per cent, for 12-volt filament lamps, and at least 77 per cent, for 6-volt and 24-volt filament lamps, with the minimum values of the light-distribution requirements laid down for the passing beam in the relevant Regulation. The maximum illumination limits remain unchanged.

In the case of a filament lamp having a selective-yellow bulb this test shall be left out if the approval is also given to the same type of filament lamp emitting white light."

Footnote 1/ pertinent to paragraph 4 to be renumbered as 6/, both in paragraph 4 and in the footnote.

Paragraph 8.1, delete the second sentence.

Annex 1, delete the data sheets:^{*}

CATEGORY F1, sheets F1/1 and F1/2
CATEGORY F2, sheets F2/1 and F2/2
CATEGORY F3, sheets F3/1 and F3/2

^{*}/ Note: After deletion of the data sheets and addition of the new categories of lamps (see below), renumber the pages accordingly.

Annex 1, sheet H4/6, replace by the following:

CATEGORY H4

Sheet H4/6

Table of the dimensions referred to in the diagrams on sheets H4/3 and H4/4 (in mm)

Reference		Dimension		Tolerances		
				Lamps of normal production		Standard filament lamp
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 \pm /		0.8		± 0.35		± 0.2
a/23.5 \pm /		0.8		± 0.60		± 0.2
b1/29.5 \pm /	30.0 \pm /	0		± 0.30	± 0.35	± 0.2
b1/33 \pm /		b1/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	± 0.30	± 0.35	± 0.15
b2/29.5 \pm /	30.0 \pm /	0		± 0.30	± 0.35	± 0.2
b2/33 \pm /		b2/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	± 0.30	± 0.35	± 0.15
c/29.5 \pm /	30.0 \pm /	0.6	0.75	± 0.35		± 0.2
c/33 \pm /		c/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	± 0.35		± 0.15
d		min 0.1		-		-
e $\bar{7}$ /		28.5	29.0	+ 0.35 - 0.25	± 0.35	+ 0.2 - 0.0
f $\bar{5}$ / $\bar{6}$ / $\bar{8}$ /		1.7	2.0	+ 0.50 - 0.30	± 0.40	+ 0.3 - 0.1
g/26 \pm /		0		± 0.5		± 0.3
g/23.5 \pm /		0		± 0.7		± 0.3
h/29.5 \pm /	30.0 \pm /	0		± 0.5		± 0.3
h/33 \pm /		h/29.5mv $\pm\pm$ /	30.0mv $\pm\pm$ /	± 0.35		± 0.2
1a $\bar{5}$ / $\bar{8}$ /		4.5	5.25	± 0.8		± 0.4
1c $\bar{5}$ / $\bar{6}$ /		5.5	5.25	± 0.5	± 0.8	± 0.35
p/33 \pm /		Depends on the shape of the shield		-		-
q/33 \pm /		$\frac{p + q}{2}$		± 0.6		± 0.3

\pm / Dimension to be measured at the distance from the reference plane indicated in mm after the stroke.

$\pm\pm$ / "29.5mv" or "30.0mv" means the value measured at a distance of 29.5 mm or 30.0 mm from the reference plane.

Annex 1, add the following four sheets for the new filament lamp of category H7:

CATEGORY H7

Sheet H7/1

The drawings are intended only to illustrate the essential dimensions of the filament lamp.

Dimensions in millimetres

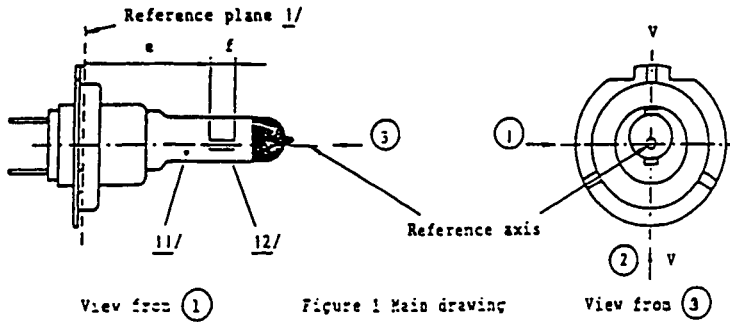


Figure 2
Maximum lamp outline 3/

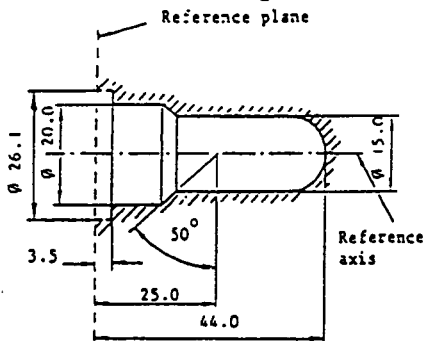


Figure 3
Definition of reference axis 2/

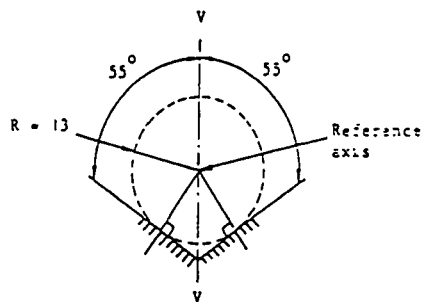


Figure 4
Distortion free area 4/ and black top 5/

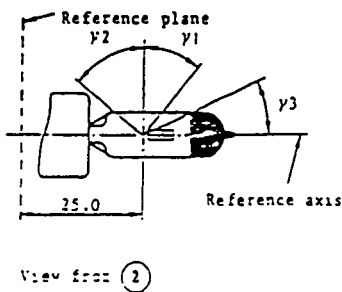
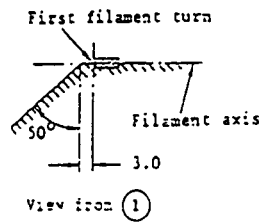


Figure 5
Metal free zone 6/



CATEGORY H7/

Sheet H7/2

Figure 6
Permissible offset of filament axis 9/
(for standard filament lamps only)

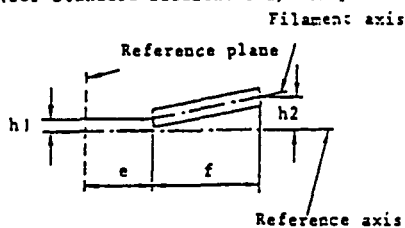
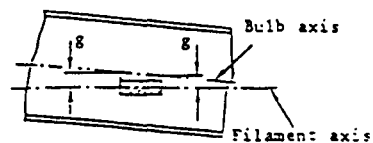


Figure 7
Bulb eccentricity 10/



View from ①

Rated voltage 12 V

Dimensions in mm		Tolerances	
		Lamps of normal production	Standard filament lamp
e <u>7/</u>	25.0	<u>g/</u>	± 0.1
f <u>7/</u>	4.1	<u>g/</u>	± 0.1
g <u>10/</u>	0.5	min.	u.c.
h1 <u>9/</u>	0	<u>g/</u>	± 0.1
h2 <u>9/</u>	0	<u>g/</u>	± 0.15
γ ₁ <u>4/</u>	40° min.	-	-
γ ₂ <u>4/</u>	50° min.	-	-
γ ₃ <u>5/</u>	30° min.	-	-
Cap PX26d in accordance with IEC Publication 61 (sheet 7004-5-1)			
ELECTRICAL AND PHOTOMETRIC CHARACTERISTICS			
Rated values	Volts	12	12
	Watts	55	55
Test voltage	Volts	13.2	13.2
Objective values	Watts	max. 58	max. 58
	luminous flux lm ± t	1500 10	
Reference luminous flux for headlamp testing : 1 100 lm at approx. 12V.			

CATEGORY H7

Sheet H7/3

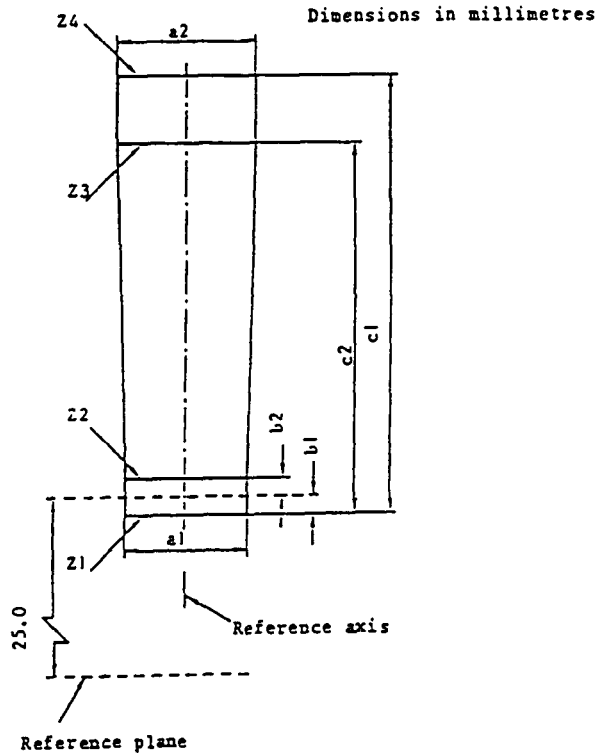
- 1/ The reference plane is defined by the points on the surface of the holder on which the three supporting bosses of the cap ring will rest.
- 2/ The reference axis is perpendicular to the reference plane and crosses the intersection of the two perpendiculars as indicated in figure 3 on Sheet H7/1.
- 3/ Glass bulb and supports shall not exceed the envelope as indicated in figure 2 on sheet H7/1. The envelope is concentric to the reference axis.
- 4/ Glass bulb shall be optically distortion free within the angles γ_1 and γ_2 . This requirement applies to the whole bulb circumference within the angles γ_1 and γ_2 .
- 5/ The obscuration shall extend at least to angle γ_2 and shall extend at least to the cylindrical part of the bulb on the whole bulb top circumference.
- 6/ The internal design of the lamp shall be such that stray light images and reflections are only located above the filament itself seen from the horizontal direction. (View ① as indicated in figure 1 on sheet H7/1). No metal parts other than filament turns shall be located in the shaded area as seen in figure 5 on Sheet H7/1.
- 7/ The ends of the filament are defined as the points where, when the viewing direction is direction ① as shown in figure 1 on Sheet H7/1, the projection of the outside of the end turns crosses the filament axis.
- 8/ To be checked by means of a "Box system". Sheet H7/4.
- 9/ The offset of the filament with respect to the reference axis is measured only in viewing directions ① and ② as shown in figure 1 on Sheet H7/1. The points to be measured are those where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 10/ Offset of filament in relation to bulb axis measured in two planes parallel to the reference plane where the projection of the outside of the end turns nearest to or furthest from the reference plane crosses the filament axis.
- 11/ The bulb shall be colourless or selective-yellow.
- 12/ Notes concerning the filament diameter
 - No actual diameter restrictions apply but the objective for future developments is to have $d \text{ max.} = 1.3 \text{ mm.}$
 - For the same manufacturer the design diameter of standard (étalon) filament lamp and filament lamp of normal production shall be the same.

CATEGORY H7

Sheet H7/4

Screen projection requirements

This test is used to determine, by checking whether the filament is correctly positioned relative to the reference axis and the reference plane, whether a lamp complies with the requirements.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12V	$d + 0.30$	$d + 0.50$	0.2		4.6	4.0

d = diameter of filament

The ends of the filament as defined on sheet H7/3, foot-note 1/, must lie between lines Z1 and Z2 and between lines Z3 and Z4.

The filament position is checked solely in directions ① and ② as shown on sheet H7/1, figure 1.

The filament must lie entirely within the limits shown.

Add a new annex 5 to read as follows:

"Annex 5

CHECKING THE COLOUR AND TRANSMISSION OF SELECTIVE-YELLOW BULBS
AND OUTER BULBS AND AMBER BULBS

1. General specifications
 - 1.1 The manufacturer shall send to the test laboratory five finished filament lamps with coloured bulb or coloured outer bulb. Filament lamps with coloured outer bulb shall be handled as filament lamps with coloured bulb.
 - 1.2 All the tests shall be made at an ambient temperature of $23^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.
 - 1.3 The tests shall be made at test voltage.
 - 1.4 Before starting each test the stabilisation of the temperature of the filament lamp shall be obtained by operating at test voltage for 10 minutes.
2. Colour
 - 2.1 The colour should be so homogeneous that at visual inspection no essential differences are perceptible.
 - 2.2 Measuring the colour the reference axis of the filament lamp shall be vertical with the cap down. The measuring direction shall be perpendicular to the reference axis and to the axis of the filament too. In case of doubt with regard to homogeneous colour the sample shall be measured in several directions and all shall comply.
 - 2.3 The test shall be made with a measuring system which shows the CIE chromaticity co-ordinates of the received light with an accuracy of ± 0.002 .
 - 2.4 In the case of measuring the colour of filament lamps with selective-yellow bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of 60° perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the main beam filament.
 - 2.5 In the case of measuring the colour of filament lamps with amber bulb the measurement shall be made by integrating within a cone having an apex angle of 4° perpendicular to the reference axis of the filament lamp with the origin in the centre of the filament.
3. Transmission
 - 3.1 The transmission shall be such that the emitted luminous flux of the filament lamp lies within the tolerance values specified for the relevant filament lamp in this Regulation."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 6 September 1992.

APPLICATION of Regulations Nos. 8, 10, 11, 13, 22, 24, 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 and 87 annexed to the Agreement of 20 March 1958¹ concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

14 September 1992

POLAND

(With effect from 13 November 1992.)

Registered ex officio on 14 September 1992.

¹ See note 1 on p. 539 of this volume.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 37² (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et leurs remorques*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 6 avril 1992. Ils sont entrés en vigueur le 6 septembre 1992, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 2 — Complément 8 à la Série 03 d'Amendements*) se lit comme suit :

Amendement général

Dans tout le texte du Règlement, le mot "lampe" utilisé seul doit être remplacé par les mots "lampe à incandescence".

Mise à jour de la liste de la table des matières, pages i et ii du Règlement, modifier comme suit :

(a) Remplacer le contenu de l'Annexe 1 par le texte suivant :

Feuilles R2
 Feuilles M1
 Feuilles H2
 Feuilles H3
 Feuilles H4
 Feuilles P21W
 Feuilles P21/4W
 Feuilles P21/5W
 Feuilles R5W
 Feuilles R10W
 Feuilles C5W
 Feuilles C21W (Lampe à incandescence pour feu marche arrière)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685 et 1686.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

Feuilles T4W
Feuilles W5W
Feuilles W3W
Feuilles S1 et S2 (Lampes à filaments pour les motocycles)
Feuilles S3 (Lampe à filament pour les mopeds)
Feuilles S4 (Lampe à filament pour les mopeds)
Feuilles HS1 (Lampe à filament pour les motocycles)
Feuilles HS2 (Lampe à filament pour les mopeds)
Feuilles PY21W (Lampe à incandescence jaune auto)
Feuilles H6W
Feuilles HB3
Feuilles HB4
Feuilles T1.4W
Feuilles H7".

(b) Lire comme suit la référence à l'annexe 5 (nouvelle) :

"Annexe 5 Contrôle de la couleur et de la transmission des ampoules jaune sélectif et des ampoules extérieures ainsi que des ampoules jaune auto."

Modifier le paragraphe 2.2.2.3 comme suit :

"2.2.2.3 de cinq échantillons de chaque couleur pour laquelle l'homologation a été demandée;"

Supprimer les paragraphes 2.2.2.3.1, 2.2.2.3.2 et 2.2.2.3.3.

Renommer le paragraphe 3.4.2 (actuel) en 3.4.3.

Ajouter un nouveau paragraphe 3.4.2 libellé comme suit :

"3.4.2 Dans le cas d'une ampoule colorée, après la période de vieillissement prévue au paragraphe 3.4.1, la surface de l'ampoule doit être essuyée délicatement avec un tissu de coton imprégné d'un mélange composé de 70 % en volume de n-heptane et de 30 % en volume de toluol. Après cinq minutes environ, la surface doit faire l'objet d'une inspection visuelle et on ne doit constater aucun changement apparent."

Renommer les paragraphes 3.4.3 et 3.4.4 respectivement en 3.4.4 et 3.4.5.

Renommer le paragraphe 3.4.5 (actuel) en 3.4.6 et le modifier comme suit :

"3.4.6 Le flux lumineux spécifié sur les feuilles de norme des lampes dans l'annexe 1 est valide pour les lampes à incandescence émettant de la lumière blanche à moins qu'une couleur particulière n'y soit stipulée.

Dans le cas où la couleur jaune sélectif est autorisée, le flux lumineux de la lampe à incandescence à ampoule jaune sélectif à l'extérieur doit être d'au moins 85 % du flux lumineux spécifié pour la lampe à incandescence correspondante à ampoule incolore."

Modifier le paragraphe 3.6.2 comme suit :

"3.6.2 Les caractéristiques colorimétriques exprimées en coordonnées chromatiques de la CEI doivent être comprises dans les limites suivantes :

lampes à incandescence finie avec ampoule jaune sélectif ou ampoule extérieure

limite vers le rouge $y \geq 0,138 + 0,580x$;

limite vers le vert $y \leq 1,29x - 0,100$;

limite vers le blanc $y \geq -x + 0,966$;

($y \geq -x + 0,940$ et $y = 0,440$ pour les feux brouillard avant);

limite vers la valeur spectrale : $y \leq -x + 0,992$;

lampes à incandescence finie avec ampoule jaune auto

limite vers le rouge $y \geq 0,398$

limite vers le vert $y \leq 0,429$

limite vers le blanc $z \leq 0,007$ "

Paragraphe 3.6.3, lire :

"3.6.3 La couleur et la transmission de l'ampoule des lampes à incandescence qui émettent une lumière colorée doivent être mesurées selon la méthode spécifiée dans l'annexe 5."

Le paragraphe 3.6.4 et la note de bas de page 6/ doivent être supprimés.

Paragraphe 3.7, lire :

"3.7 Remarque sur la couleur jaune sélectif

Une homologation d'un type de lampe à incandescence en application du présent Règlement peut être accordée, en vertu du paragraphe 3.6 ci-dessus, pour une lampe à incandescence aussi bien avec une ampoule incolore qu'avec une ampoule jaune sélectif ou une ampoule extérieure; l'article 3 de l'Accord auquel le Règlement est annexé n'empêche pas les parties contractantes d'interdire, sur les véhicules qu'elles immatriculent, les lampes émettant de la lumière blanche ou jaune sélectif."

Paragraphe 3.8, lire :

"3.8 Contrôle de la qualité optique

(S'applique uniquement aux lampes à incandescence à deux filaments pour les projecteurs émettant un faisceau-croisement-asymétrique)."

Paragraphe 3.8.1 à 3.8.4, lire :

3.8.1 Ce contrôle de la qualité optique est effectué à une tension qui permette d'obtenir le flux lumineux à mesurer; les prescriptions du paragraphe 3.4.6 sont observées en conséquence.

3.8.2 Pour les lampes à incandescence 12 volts émettant de la lumière blanche :

L'échantillon qui se rapproche le plus des conditions prescrites pour la lampe à incandescence-étalon doit être mis à l'essai dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement.

3.8.3 Pour les lampes à incandescence 6 et 24 volts émettant une lumière blanche :

L'échantillon qui se rapproche le plus des dimensions nominales doit être essayé dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 et l'on vérifie la conformité de l'ensemble constitué par le susdit projecteur et la lampe à incandescence mise à l'essai aux spécifications lumineuses du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Des écarts ne dépassant pas 10 % des valeurs minimales sont autorisés.

3.8.4 Les lampes à incandescence à ampoule jaune sélectif ou à ampoule extérieure sont essayées de la manière décrite aux paragraphes 3.8.2 et 3.8.3 dans un projecteur-étalon tel que spécifié au paragraphe 3.8.5 pour vérifier que l'éclairement atteint au moins 85 % pour les lampes à incandescence de 12 volts et au moins 77 % pour les lampes à incandescence de 6 et 24 volts des spécifications lumineuses minimales du Règlement correspondant pour le projecteur-croisement. Les éclairagements maximaux restent inchangés.

Dans le cas d'une lampe à incandescence à ampoule jaune sélectif, cet essai n'est pas effectué et l'homologation est aussi donnée au même type de lampe à incandescence émettant une lumière blanche."

La Note 7/ correspondant au paragraphe 4 doit être renumérotée 6/, aussi bien dans le paragraphe 4 que dans la note de bas de page.

Paragraphe 8.1, supprimer la deuxième phrase.

Annexe 1, supprimer les feuilles ci-après :*/

CATEGORIE F1, feuilles F1/1 et F1/2
CATEGORIE F2, feuilles F2/1 et F2/2
CATEGORIE F3, feuilles F3/1 et F3/2

*/ Note: Après avoir supprimé ces feuilles et ajouté les nouvelles catégories de lampes (voir ci-après), renuméroter les pages suivantes en conséquence.

Annexe 1, feuille H4/6, modifier comme suit:

CATEGORIE H4

Feuille H4/6

Tableau des dimensions mentionnées sur les figures
des feuilles H4/3 et H4/4 (en mm)

Référence		Dimension		Tolérance		
				Lampe de production en série		Lampe à incandescence-étalon
12 V	24 V	12 V	24 V	12 V	24 V	12 V
a/26 ±/		0,8		± 0,35		± 0,2
a/23,5 ±/		0,8		± 0,60		± 0,2
b1/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b1/33 ±/		b1/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
b2/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,30	± 0,35	± 0,2
b2/33 ±/		b2/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,30	± 0,35	± 0,15
c/29,5 ±/	30,0 ±/	0,6	0,75	± 0,35		± 0,2
c/33 ±/		c/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,15
d		min 0,1		-		-
e 7/		28,5	29,0	+ 0,35 - 0,25	± 0,35	+ 0,2 - 0,0
f 5/ 6/ 8/		1,7	2,0	+ 0,50 - 0,30	± 0,40	+ 0,3 - 0,1
g/26 ±/		0		± 0,5		± 0,3
g/23,5 ±/		0		± 0,7		± 0,3
b/29,5 ±/	30,0 ±/	0		± 0,5		± 0,3
h/33 ±/		h/29,5mv **/	30,0mv **/	± 0,35		± 0,2
1a 5/ 8/		4,5	5,25	± 0,8		± 0,4
1c 5/ 6/		5,5	5,25	± 0,5	± 0,8	± 0,35
p/33 ±/		Dépend de la forme de la coupelle		-		-
q/33 ±/		$\frac{p+q}{2}$		± 0,6		± 0,3

±/ Dimension à mesurer à la distance du plan de référence, indiquée, en mm, après la barre.

**/ "29,5mv" ou "30,0mv" signifie la valeur mesurée à la distance de 29,5 mm ou 30,0 mm du plan de référence.

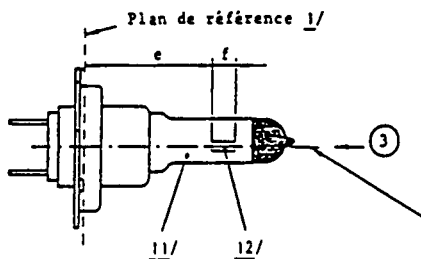
Annexe 1, ajouter les quatre feuilles suivantes dans la nouvelle catégorie de lampes à incandescence H7 :

CATEGORIE H7

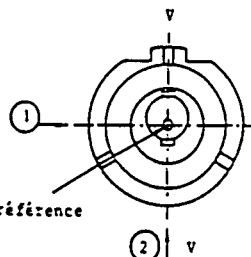
Feuille H7/1

Les dessins ont pour seul but d'illustrer les principales dimensions de la lampe.

Dimensions en millimètres



Vue ① Figure 1 Dessin principal



Vue ③

Figure 2
Encombrement maximal 2/

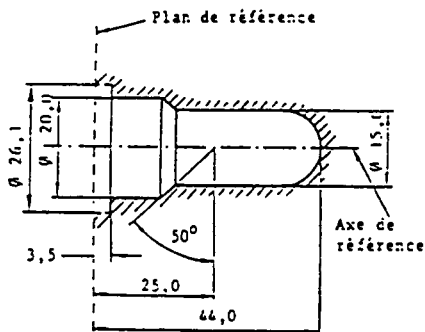
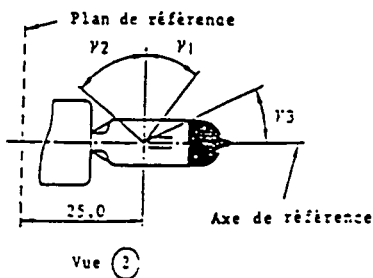


Figure 4
Partie sans distortion 4/ et calotte noire 5/



Vue ②

Figure 3
Définition de l'axe de référence 2/

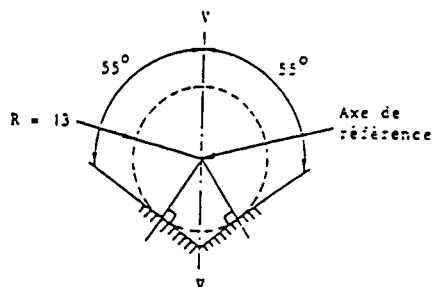
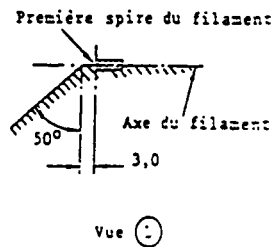


Figure 5
Zone sans partie métallique 6/



Vue ④

CATÉGORIE H7

Feuille H7/E

Figure 6
Excentricité admissible de l'axe du filament
(lampe étalon seulement) 2/

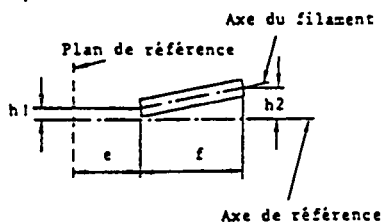
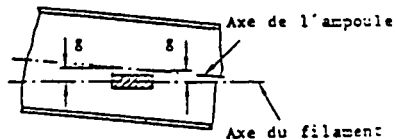


Figure 7
Excentricité de l'ampoule 10/



Vue (1)

Tension nominale 12 V

Dimensions en mm		Tolérances	
		Lampe de fabrication courante	Lampe étalon
e 2/	25,0	g/	± 0,1
± 2/	4,1	g/	± 0,1
g 10/	0,5	min.	à l'étude
h1 9/	0	g/	± 0,1
h2 9/	0	g/	± 0,15
γ ₁ 4/	40° min.	-	-
γ ₂ 4/	50° min.	-	-
γ ₃ 5/	30° min.	-	-
Culot PX266 suivant Publication CEI 61 (feuille 7004-5-1)			
CARACTERISTIQUES ÉLECTRIQUES ET PHOTOMETRIQUES			
Valeurs nominales	Volts	12	12
	Watts	55	55
Tension d'essai	Volts	13,2	13,2
Valeurs normales	Watts	max. 58	max. 56
	Flux lumineux I _m ± 4	1500 10	
Flux lumineux de référence pour essais de projecteurs : 1100 lm à 12 V environ.			

CATEGORIE H7

Feuille H7/3

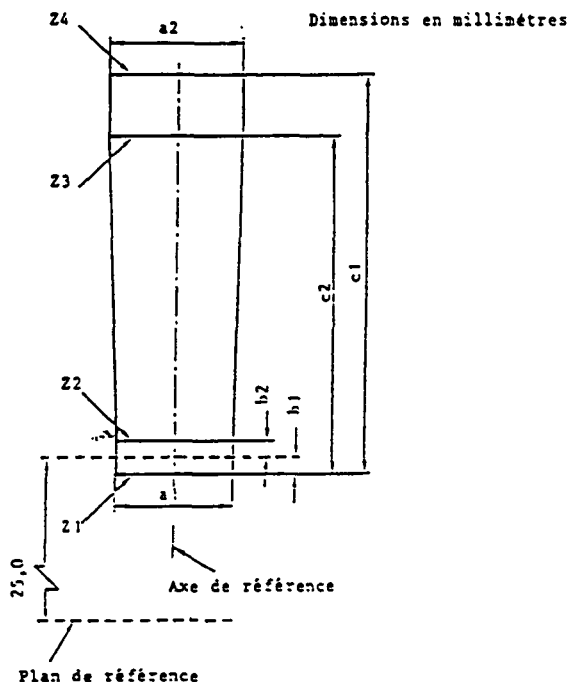
- 1/ Le plan de référence est le plan déterminé par les trois points de contact de l'assemblage culot/douille.
- 2/ L'axe de référence est l'axe perpendiculaire au plan de référence et passant par l'intersection des deux perpendiculaires comme indiqué sur la figure 3, feuille H7/1.
- 3/ L'ampoule et les fixations ne doivent pas dépasser l'enveloppe comme indiqué sur la figure 2, feuille H7/1. L'enveloppe et l'axe de référence sont concentriques.
- 4/ La partie cylindrique de l'ampoule doit être exempte de distorsion optique entre les angles ψ_1 et ψ_2 . Cette exigence s'applique à la totalité de la circonférence de l'ampoule comprise entre les angles ψ_1 et ψ_2 .
- 5/ L'occultation doit être réalisée au moins jusqu'à l'angle ψ_2 . Elle doit, au moins, s'étendre jusqu'à la partie cylindrique de l'ampoule et sur la totalité du sommet de celle-ci.
- 6/ La construction interne de la lampe doit être telle que les images et les réflexions lumineuses parasites soient situées uniquement au-dessus du filament, la lampe étant vue en direction horizontale. (Vue ① comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1). Aucune partie métallique autre que les spires du filament ne doit se situer dans la surface hachurée comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 7/ Les extrémités du filament sont définies comme les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales coupe l'axe du filament, la direction de visée étant la vue ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.
- 8/ À contrôler par un "Box system", feuille H7/4.
- 9/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de référence est mesurée dans les directions des vues ① et ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1. Les points à mesurer sont les points où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 10/ L'excentricité du filament par rapport à l'axe de l'ampoule mesurée dans deux plans parallèles au plan de référence où la projection de la partie extérieure des spires terminales la plus proche ou la plus éloignée du plan de référence coupe l'axe du filament.
- 11/ L'ampoule doit être incolore ou jaune-sélectif.
- 12/ Observations concernant le diamètre du filament:
 - Il n'y a pas d'exigences actuellement pour le diamètre du filament mais l'objectif pour le développement est $d_{\max} = 1,3 \text{ mm}$
 - Pour le même fabricant le diamètre du filament d'une lampe-étalon et d'une lampe de fabrication courante doit être le même.

CATEGORIE H7

Feuille H7/4

Prescriptions pour l'écran de contrôle

Cet essai permet de déterminer si une lampe satisfait aux exigences en contrôlant que le filament est positionné correctement par rapport à l'axe de référence et au plan de référence.



	a1	a2	b1	b2	c1	c2
12 V	$d + 0,30$	$d + 0,50$		0,2	4,6	4,0

d = diamètre du filament.

Les extrémités du filament comme définies sur la feuille H7/3, note 7/ doivent se trouver entre Z1 et Z2 et entre Z3 et Z4.

La position du filament est contrôlée seulement dans les directions ① et ② comme indiqué sur la figure 1, feuille H7/1.

Le filament doit être situé entièrement à l'intérieur des limites indiquées.

Ajouter une nouvelle annexe 5 libellée comme suit :

"Annexe 5

CONTROLE DE LA COULEUR ET DE LA TRANSMISSION DE LA LUMIERE
DES AMPOULES JAUNE SELECTIF ET DES AMPOULES EXTERIEURES
AINSI QUE DES AMPOULES JAUNE AUTO

1. Dispositions générales
 - 1.1 Le fabricant doit envoyer au laboratoire d'essai cinq lampes à incandescence terminées à ampoule colorée ou à ampoule extérieure colorée. Les lampes à incandescence à ampoule extérieure colorée seront traitées comme des lampes à incandescence à ampoule colorée.
 - 1.2 Tous les essais sont faits à une température ambiante de $23\text{ }^{\circ}\text{C} \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.
 - 1.3 Les essais sont effectués à une tension d'essai.
 - 1.4 Avant le début de chaque essai, la stabilisation de la température de la lampe à incandescence est obtenue par un fonctionnement à la tension d'essai pendant 10 minutes.
2. Couleur
 - 2.1 La couleur doit être homogène de sorte qu'une inspection visuelle ne permet de percevoir aucune différence essentielle.
 - 2.2 Pour mesurer la couleur, l'axe de référence de la lampe à incandescence doit être vertical et le culot en bas. La direction de la mesure doit être perpendiculaire à l'axe de référence et aussi à l'axe du filament. En cas de doute concernant l'homogénéité de la couleur, l'échantillon doit être mesuré dans plusieurs directions et toutes les mesures doivent concorder.
 - 2.3 L'essai est effectué avec un système de mesure qui indique les coordonnées chromatiques CEI de la lumière reçue avec une précision de $\pm 0,002$.
 - 2.4 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune sélectif par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de 60° perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament de projection principal.
 - 2.5 On mesure la couleur des lampes à incandescence à ampoule jaune auto par intégration à l'intérieur d'un cône ayant pour sommet un angle de 4° perpendiculaire à l'axe de référence de la lampe à incandescence et dont l'origine est au centre du filament.
3. Transmission
 - 3.1 La transmission doit être telle que le flux lumineux émis de la lampe à incandescence se trouve compris entre les valeurs de tolérance spécifiées pour la lampe à incandescence correspondante dans le présent Règlement.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 6 septembre 1992.

APPLICATION des Règlements nos 8, 10, 11, 13, 22, 24 27, 28, 40, 41, 42, 43, 47, 48, 49, 51, 53, 59, 63, 67, 78, 83, 84, 85 et 87 annexés à l'Accord du 20 mars 1958¹ concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

14 septembre 1992

POLOGNE

(Avec effet au 13 novembre 1992.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1992.

¹ Voir la note 1 à la p. 550 du présent volume.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DILOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 14 October 1992.)

Registered ex officio on 14 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 14 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685 and 1686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685 et 1686.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

8 September 1992

VIET NAM

(With effect from 8 October 1992.)

With the following reservation:

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

8 septembre 1992

VIET NAM

(Avec effet au 8 octobre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

"Nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ không cho các cơ quan lãnh sự do viên chức lãnh sự danh dự đứng đầu được sử dụng giao thông ngoại giao, giao thông lãnh sự, va li ngoại giao, va li lãnh sự và điện mật mã cũng như sẽ không cho các Chính phủ, các cơ quan đại diện ngoại giao, các cơ quan lãnh sự khác được sử dụng giao thông ngoại giao, giao thông lãnh sự, va li ngoại giao, va li lãnh sự và điện mật mã để liên lạc với các cơ quan lãnh sự do viên chức lãnh sự danh dự đứng đầu, trừ khi được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cho phép trong từng trường hợp một".

"The Socialist Republic of Vietnam shall not accord to the consular posts headed by the honorary consular officers the right of employ diplomatic, consular couriers, diplomatic and consular bags or messages in code or cipher; or to other governments, their diplomatic missions or consular posts the right to employ these means in communicating with consular posts headed by the honorary consular officers, unless the Government of the Socialist Republic of Vietnam may give express consent thereto in a particular case".

La République socialiste du Viet Nam n'accordera pas aux postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire le droit d'employer les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire ou des messages en code ou en chiffre, ni aux gouvernements, aux missions diplomatiques et aux autres postes consulaires le droit d'employer ces moyens pour communiquer avec des postes consulaires dirigés par un fonctionnaire consulaire honoraire, excepté les cas particuliers où le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam aura autorisé cet emploi.

Registered ex officio on 8 September 1992.

Enregistré d'office le 8 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685 and 1686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685 et 1686.

14 September 1992

NAMIBIA

(With effect from 14 October 1992.)

Registered ex officio on 14 September 1992.

14 septembre 1992

NAMIBIE

(Avec effet au 14 octobre 1992.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1992.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966²

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 September 1992

LESOTHO

(With effect from 9 December 1992.)

Registered ex officio on 9 September 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 septembre 1992

LESOTHO

(Avec effet au 9 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 and 1685.

² *Ibid.* vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 and 1685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679 et 1685.

² *Ibid.* vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectification au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681 et 1685.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification received on:

9 September 1992

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of succession of State.)

Registered ex officio on 9 September 1992.

SUCCESSION

Notification reçue le :

9 septembre 1992

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678 et 1679.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 September 1992

NORWAY

(With effect from 13 December 1992.)

Registered ex officio on 14 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 septembre 1992

NORVÈGE

(Avec effet au 13 décembre 1992.)

Enregistré d'office le 14 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658 et 1679.

No. 22879. AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA ON 15 JANUARY 1966¹

N° 22879. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA LE 15 JANVIER 1966¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mexico registered on 11 September 1992 the Agreement on educational and cultural exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras signed at Mexico City on 7 November 1986.²

The said Agreement, which came into force on 9 July 1992, provides, in its article XVI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 January 1966.

(11 September 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 11 septembre 1992 l'Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras signé à Mexico le 7 novembre 1986².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 juillet 1992, stipule, à son article XVI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 janvier 1966.

(11 septembre 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1355, p. 199.

² See p. 3 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1355, p. 199.

² Voir p. 3 du présent volume.

No. 25640. DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. DONE ON 30 DECEMBER 1987¹

N° 25640. DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. FAITE LE 30 DÉCEMBRE 1987¹

EXTENSION

Notification received on:

9 September 1992

NAURU

(With effect from 29 January 1993.)

Registered ex officio on 9 September 1992.

PROROGATION

Notification reçue le :

9 septembre 1992

NAURU

(Avec effet au 29 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. 1-25640.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° 1-25640.

No. 26124. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT). CONCLUDED AT PARIS ON 13 FEBRUARY 1987¹

N° 26124. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT). CONCLU À PARIS LE 13 FÉVRIER 1987¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the European Telecommunications Satellite Organization on:

2 April 1992 a

ROMANIA

(With effect from 2 May 1992.)

9 April 1992

SWITZERLAND

(With effect from 9 May 1992.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland considers that the tax on identifiable sales within the meaning of article 4, paragraph 2, is that levied on the delivery to EUTELSAT of goods valued at more than 500 Swiss francs.

20 May 1992

CYPRUS

(With effect from 19 June 1992.)

2 July 1992

SPAIN

(With effect from 1 August 1992.)

With the following reservations:

The Kingdom of Spain declares, relative to the tax provisions referred to in Article 4.2 of the Protocol, that the option to be applied shall be that of reimbursement of taxes and duties.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le :

2 avril 1992 a

ROUMANIE

(Avec effet au 2 mai 1992.)

9 avril 1992

SUISSE

(Avec effet au 9 mai 1992.)

Avec la réserve suivante :

La Suisse considère que l'impôt sur le chiffre d'affaires identifiable, au sens de l'article 4, 2^e alinéa, est celui qui frappe la livraison à EUTELSAT de marchandises d'une valeur supérieure à 500 francs suisses.

20 mai 1992

CHYPRE

(Avec effet au 19 juin 1992.)

2 juillet 1992

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} août 1992.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 qui touchent aux taxes, le Royaume d'Espagne déclare que l'option à appliquer est celle du remboursement des taxes et droits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1512, No. I-26124, and annex A in volumes 1552 and 1667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1512, n° I-26124, et annexe A des volumes 1552 et 1667.

The Kingdom of Spain declares that, pursuant to the provisions of Article 9, paragraph 4, and in Article 10, paragraph 2 of the Protocol, it is under no obligation to grant to its own nationals or permanent residents the privileges and immunities provided under Article 9, paragraph 1, sections *b*), *d*), *e*), *f*) and *g*) of the Protocol.

Certified statements were registered by the European Telecommunications Satellite Organization on 4 September 1992.

2) Le Royaume d'Espagne déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 9 et de l'article 10, il n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants et résidents permanents les privilèges et immunités visés aux alinéas *b*), *d*), *e*), *f*) et *g*) du paragraphe 1 de l'article 9 du Protocole.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le 4 septembre 1992.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 September 1992

NEPAL

(With effect from 9 September 1992.)

Registered ex officio on 9 September 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 septembre 1992

NEPAL

(Avec effet au 9 septembre 1992.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. I-2806, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654 and 1669.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, n° I-28026, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654 et 1669.